

ILLUSTRERED E REJSEBØGER

Til Brug paa Ferde rejser anbefales at anskaffe sig Fører over de Stedde, der besøges. De smaa praktiske Fører over Landets forskellige Egne, hvoraf der nu er indkommet tredstaaende, kan ved skriftlige Bestillinger forlanges, nu aar de tilføjede Numre. Hver enkelt Rejsebog er forsynet med Illustrationer og 1 eller flere farvetrykte Kort. Prisen er for enkeltnumre 80 Øre, og naar de bestaar af flere Numre 50 Øre for hvert.

Sjælland.

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | Roskilde og Omegn (Lejre 2. Udg.) | 56 | Odsherred, Holbæk og Nykjøbing med Omegn |
| 2 | Skarvsø og Omegn (Sv. derup) | 58 | Jægerspris med Omegn |
| 3 | 4 Helsingør og Omegn 2. Udg. | 59 | Hyldebæk Kirke i Sorø |
| 4 | Holte og Omegn (Sølle sød) 2. Udg. | 66 | Dyrehaven paa Kryds og Tværs |
| 18 | Fredensborg og Omegn (Gilleleje) 2. Udg. | 69 | 70: Oyciatu re i Nord-sjælland |
| 19 | Fredensborg og Omegn (Nøddede, Grønskov) | | |
| 15 | Fredensvækk og Omegn (Bilsilde) 2. Udg. | | |
| 16 | Næstved og Omegn (Aertrisholm) (Aand) | | |
| 28 | Køge og Stevns med Omegn (Storhøndinge, Fakse, Kirken, Valle, Vemmerose) 2. Udg. | | |
| 29 | Vordingborg og Omegn (Aalensballe, Petersvæk) | | |
| 34 | Sorø og Omegn (Fjenneslev) | | |
| 36 | Klampenborg - Skodsborg, Vedhæk og Omegn (Strandvejen, Dyren, Fobønnen, Rungsted) | | |
| 38 | Lynby og Omegn (Frederiksdal, Rønne, Bækedøle) | | |
| 51 | 58: Nordostsælland, aet. Gørstensen | | |

Fyn.

- | | |
|----|--|
| 62 | 61: Svendborg og Omegn (Tassinge) 2. Udg. |
| 7 | Midelfart og Omegn (Køge) |
| 16 | Faaborg og Omegn (Hilslenshus, Ernhæstrolleboog) |
| 48 | Kortemünde og Omegn |
| 56 | Odense og Omegn |
| 39 | Møen 3. Udg. |
| 31 | 32: Søndermø. |
| 38 | Fleisborg og Omegn |
| 21 | Haderslev og Omegn (Vedsted, Christiansfeldt) |

Jylland.

- | | |
|----|---|
| 8 | Kolding og Omegn (Skarvangshøjen) |
| 19 | Vejle og Omegn (Græsdaen, Mørkebjerg) 2. Udg. |
| 10 | Silkeborg og Omegn (Hammebyvej) 2. Udg. |

- | | |
|----|---|
| 41 | Skagen og Omegn (Stredelshavn, Søby) 2. Udg. |
| 18 | Fana og Omegn (Røjbjerg, Bøgel) 2. Udg. |
| 22 | Hjørring og Omegn (Lillevang, Rønstrup, Løkked) |
| 28 | Mariager og Omegn |
| 24 | Hobro og Omegn |
| 25 | 26: Aarhus og Omegn (Oder, Kilde, Samsø) |
| 27 | Skanderborg og Omegn |
| 49 | Horsens og Omegn |
| 67 | Randers og Omegn |

Udlandet.

- | | |
|----|---|
| 5 | Kullen (Hogvink) 3. Udg. |
| 37 | 40: Paris, Haandbog for Rejsende, af E. Carstensen |
| 41 | 42: Rivieraen (Montreux, Rezin, San Remo, Mentone, Nizza, Cannes) ved A. Bangsted |
| 46 | 46: Berlin |
| 47 | Helsingør, Skanild og Odense |
| 50 | Malmø, Lund |
| 61 | 62: Göteborg og Trollhättan |
| 72 | 75: Stockholm og Omegn |
| 71 | 78: Dresden og Sachsk Schweiz |
| 74 | 75: Kristiania og Omegn |

Endviders har den danske Tidstidende udgivet paa nyt Forlag:

Copenhagen and its Environs, 1ste Oplag, 1 Kr., indb. 1 Kr. 50 Øre.
København and Umgegend, 4de Oplag, 1 Kr., indb. 1 Kr. 50 Øre.
Fører over København og Omegn, 2de Oplag, 1 Kr., indb. 1 Kr. 50 Øre.
Kort over København og Omegn, 2de Oplag, 50 Øre.

Paas & Gilt Bogtrade

H. HAGERUP'S FORLAG

30, Gøttersgade 30.

Triers Bogtrykkeri (G. E. Lind & Numa Breckel) Blegegade 32



JERNBANE-LOMMEPARLØR

i det danske, tyske, engelske
og franske Sprog.

En Samling af de almindelig brugelige Talemaader paa Rejser
samt en Forlegneise over Jernbane-Pagudtryk

Tredie Oplag

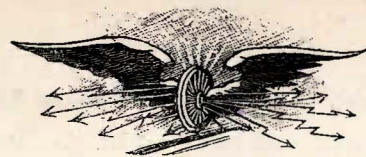
Udgivet paa Foranstaltning
af Dansk Jernbaneblad

København 1909

H. HAGERUP'S FORLAG

Hovedkommissionær for Norge

H. Aschehoug & Co.



JERNBANE-LOMMEPARLØR

i det danske, tyske, engelske
og franske Sprog.

En Samling af de almindelige brugelige Talemaader paa Rejser
samt en Fortegnelse over Jernbane-Fagudtryk.

Tredie Oplag.

Udgivet paa Foranstaltning
af »Dansk Jernbaneblad«

Kjøbenhavn 1909

H. Hagerup's Forlag.

1. Almindelige Talemaader.

Taler De Tysk, Engelsk, Fransk?

Ja, nej.

Kun lidt.

Jeg taler meget daarligt.

Forstaar De, hvad jeg siger?

Fuldstændig.

Jeg forstaar næsten alt.

Jeg forstaar hvert Ord.

Jeg forstaar bedre, end jeg taler.

Det er lettere at forstaa end at tale.

Jeg har ikke forstaaet Dem.

Har De forstaaet?

Vær saa god ikke at tale saa hurtigt,
(noget langsommere, tydeligere).

De taler for hurtigt.

Vær saa god at tale helt langsomt.

Naar De taler langsomt og tydeligt,
forstaar jeg Dem særdeles godt.

Vær saa god at gentage, hvad De sagde.

Vær saa venlig at gentage Deres
Spørgsmaal.

1. Allgemeine Redensarten.

Sprechen Sie Deutsch?

Jawohl, nein.

Nur ein wenig.

Ich spreche sehr schlecht (mangelhaft).

Verstehen Sie, was ich sage?

Vollständig.

Ich verstehe fast alles.

Ich verstehe jedes Wort.

Ich verstehe besser, als ich spreche.

Verstehen ist leichter als sprechen.

Ich habe Sie nicht verstanden.

Haben Sie verstanden?

Bitte, sprechen Sie nicht so schnell,
(etwas langsamer, deutlicher).

Sie sprechen zu schnell.

Bitte, sprechen Sie ganz langsam.

Wenn Sie langsam und deutlich sprechen,
verstehe ich sehr wohl.

Bitte, wiederholen Sie, was Sie sagten.

Haben Sie die Güte, Ihre Frage zu
wiederholen.

1. Everyday talk.

Do you speak English, Sir (Ma'am)?

Yes, no.

Only a little.

I speak very badly.

Do you understand what I say?

Perfectly.

I understand almost everything.

I understand every word.

I understand better than I speak.

It is easier to understand than to speak.

I did not understand you.

Did you understand?

Do not speak so fast (more slowly,
more distinctly), if you please.

You speak too fast.

Speak very slowly, if you please.

If you speak slowly and distinctly,
I understand you perfectly well.

Please repeat what you were saying.

Be so kind as to repeat your
question.

1. Phrases ordinaires.

Parlez-vous français, Monsieur, Madame, Mademoiselle?

Oui, Non.

Un peu seulement.

Je parle très mal.

Comprenez-vous ce que je dis?

Parfaitement.

Je comprends presque tout.

Je comprends chaque mot.

Je comprends mieux que je ne parle.

Il est plus facile de comprendre
que de parler.

Je ne vous ai pas compris.

Avez vous compris?

Avez la bonté de ne pas parler si
vite (parler un peu plus lentement,
distinctement).

Vous parlez trop vite.

Veillez parler très lentement.

Quand vous parlez lentement et
distinctement je vous comprends
très bien.

Veillez répéter ce que vous avez dit.

Veillez répéter votre question.

Hvad sagde De?	Wie sagten Sie?
Hvad hehager?	Wie beliebt, was gefällig?
Jeg spurgte om . . .	Ich fragte, ob. . . .
Jeg vilde gerne vide.	Ich möchte gern wissen.
Jeg kan ikke sige Dem det.	Ich kann es Ihnen nicht sagen.
Jeg kan ikke give nogen Oplysning derom.	Ich kan keine Auskunft darüber geben.
Kan De sige mig?	Können Sie mir sagen?
Hvad siger han?	Was sagt er?
Jeg beder om Forladelse!	Ich bitte um Entschuldigung.
Undskyld, jeg hørte ikke.	Verzeihen Sie, ich hörte nicht.
Det er en Fejltagelse.	Das ist ein Irrtum.
Undskyld, De tager fejl.	Um Vergebung, Sie irren sich.
Tager De ikke fejl?	Irren Sie sich nicht?
Jeg gjorde det af en Fejltagelse.	Ich habe es aus Versehen gethan.
Maaske tager jeg fejl.	Es mag sein, dass ich mich irre.
De misforstaar mig, jeg mente det ikke saaledes.	Sie missverstehen mich, ich meinte nicht so.
De har Ret (Uret).	Sie haben Recht (Unrecht).
Undskyld, men jeg tror, De har Uret.	Verzeihen Sie, aber ich glaube, dass Sie Unrecht haben.
Det forholder sig ikke saaledes.	Es verhält sich nicht so.
Det forholder sig helt anderledes.	Es verhält sich ganz anders.
Hvad betyder dette?	Was bedeutet dies(es)?
Hvad hedder dette paa Tysk, Engelsk, Fransk?	Wie heisst das auf deutsch?
Kan De sige mig, hvad det betyder?	Können Sie mir sagen, was das bedeutet?

What did you say?	Qu'avez-vous dit?
I beg your pardon?	Plait-il?
I asked if . . .	Je demandais si . . .
I should like to know.	Je voudrais savoir.
I cannot tell.	Je ne saurais vous le dire.
I cannot give any information about it.	Je ne peux vous donner aucun renseignement à ce sujet.
Can you tell me?	Pouvez-vous me dire?
What does he say?	Qu'est ce qu'il dit?
Excuse me, sir!	Je vous demande pardon!
I beg your pardon, sir, I did not catch it.	Pardon, je n'ai pas saisi.
It is an error.	C'est une erreur.
I beg your pardon, sir, you are mistaken.	Pardon, vous vous trompez.
Are you not mistaken?	Ne vous trompez-vous pas?
I did it by mistake.	Je l'ai fait par erreur.
Perhaps I am mistaken.	Peut-être me trompé-je.
You misunderstood me, I did not mean so.	Vous me comprenez mal, ce n'est pas cela que je veux dire.
You are right (wrong).	Vous avez raison (tort).
I beg your pardon, sir, I think you are wrong.	Pardon, mais je crois que vous avez tort.
It is not so.	Il n'en est pas ainsi.
It is quite another matter.	Il en est tout autrement.
What does this mean?	Que signifie ceci?
What is this called in English?	Que s'appelle ceci en français?
Can you tell me what that means?	Pouvez-vous me dire ce que cela veut dire?

Det gør ingenting.	Das thut nichts.
Det er ikke af nogen Betydning.	Das ist von keiner Bedeutung.
Hvad er Klokken?	Wie viel Uhr ist es?
Gaar Deres Ur rigtig?	Geht Ihre Uhr richtig (genau)?
Det gaar forkert.	Sie geht falsch.
Mit Ur gaar præcis som Banegaards-uret.	Meine Uhr geht genau nach der Bahnhofsuhr.
Deres Ur gaar 5 Minutter for stærkt, for langsomt.	Ihre Uhr geht fünf Minuten vor, nach.
Uret er gaaet i Staa.	Die Uhr ist stehen geblieben.
Jeg har ikke trukket det op.	Ich habe sie nicht aufgezogen.
Jeg har glemt min Urnøgle.	Ich habe meinen Uherschlüssel vergessen.
Kan De laane mig en Urnøgle?	Können Sie mir einen Uherschlüssel leihen?
Klokken er 10 Minutter over 2.	Es ist zehn Minuten nach zwei; zwei Uhr 10 Minuten.
Et Kvarter over 2.	Ein Viertel nach zwei; zwei Uhr 15 Minuten.
5 Minutter i halvtre.	Fünf Minuten vor halb drei; zwei Uhr 25 Minuten.
10 Minutter over halvtre.	Zehn Minuten nach halb drei; zwei Uhr 40 Min.
Et Kvarter i 3.	Drei Viertel (auf) drei; ein Viertel vor drei; zwei Uhr 45 Minuten.
5 Minutter i 3.	Fünf Minuten vor drei.
10 Minutter over 3.	Zehn Minuten nach drei.
Klokken 2.	Um zwei Uhr.
Paa Slaget 2.	Schlag 2 Uhr; Punkt 2 Uhr.

It does not matter.	Cela ne fait rien.
It is a matter of no consequence.	Ce n'est d'aucune importance.
What o'clock is it?	Quelle heure est-il?
Is your watch right?	Vous avez l'heure juste?
It is not right.	Ma montre avance, retarde.
I have railway-time.	Ma montre a précisément l'heure de l'horloge de la gare.
Your watch is five minutes fast, slow.	Votre montre avance, retarde de cinq minutes.
The watch has stopped.	La montre s'est arrêtée.
I did not wind it up.	Je ne l'ai pas remontée.
I have forgotten the watch-key.	J'ai oublié ma clef de montre.
Can you oblige me with a watch-key?	Pouvez-vous me prêter une clef de montre?
It is ten minutes past two.	Il est deux heures dix.
A quarter past two.	Il est deux heures et quart.
Twentyfive minutes past two.	Il est deux heures vingt-cinq.
Twenty minutes to three.	Il est trois heures moins vingt.
A quarter to three.	Il est trois heures moins un quart.
Five minutes to three.	Il est trois heures moins cinq.
Ten minutes past three.	Il est trois heures dix.
At two o'clock.	A deux heures.
At two o'clock sharp.	A deux heures sonnantes.

Klokken har lige slaæet 2.
Ved 2-Tiden.
Klokken 12 om Middagen.
Klokken 6 om Morgenen.
Ved Midnat.
Det er allerede sent, tidligt.

Jeg takker Dem mange Gange.
Ingen Aarsag.
God Morgen, Dag, Aften.
Hvordan har De det?
Hvad fejler De? Er De syg?

Er De ikke vel?

Jeg er ikke vel, befinder mig ikke vel.

Hvad ønsker De?

Jeg ønsker Dem . . .

Jeg vilde gærne . . .

Det glæder mig.

Det gør mig ondt

Det undrer mig.

Det synes mig, som om . . .

Jeg er sulten.

Er De tørstig?

Jeg er søvrig, træt.

Es hat soeben zwei (Uhr) geschlagen.
Gegen zwei Uhr.
Um zwölf Uhr mittags.
Um sechs Uhr früh (morgens).
Um Mitternacht.
Es ist schon spät, früh.

Ich danke Ihnen sehr.
Bitte sehr. (Keine Ursache).
Guten Morgen, Tag, Abend.
Wie befinden Sie sich?
Was fehlt Ihnen? Sind Sie krank?

Sind Sie nicht wohl? Sind Sie unwohl?

Ich bin unwohl; befinde mich nicht wohl.

Was wünschen Sie?

Ich wünsche Ihnen

Ich möchte gern

Es freut mich.

Es thut mir leid.

Es wundert mich.

Es scheint mir, als ob . . .

Mich hungert, ich habe Hunger.

Haben Sie Durst; sind Sie durstig?

Ich bin schläfrig, müde.

Struck two it just now.
About two o'clock.
At noon.
At six in the morning.
At midnight.
It is already late, early.

Thank you very much.
Don't mention it.
Good morning, day, evening
How do you do?
What is the matter with you? Are you ill?

Are you not well?

I am not well, I feel indisposed.

What do you want?

I wish you . . .

I should like to . . .

I am glad.

I am sorry.

I wonder.

It seems to me as if.

I am hungry.

Are you thirsty?

I am sleepy, tired.

Deux heures viennent de sonner.
Vers les deux heures.
A midi.
A six heures du matin.
A minuit.
Il est déjà tard, il est de bonne heure.

Je vous remercie bien des fois.
Il n'y a pas de quoi.
Bonjour — bonsoir.
Comment allez-vous?
Ou'est-ce que vous avez? Êtes-vous malade?

N'êtes-vous pas bien portant?

Je ne me sens pas bien.

Que désirez-vous?

Je vous souhaite

Je voudrais

Cela me réjouit.

J'en suis fâché.

Cela m'étonne.

Il me semble que

J'ai faim.

Avez-vous soif?

J'ai sommeil, je suis fatigué.

Jeg vilde gerne i Seng.
 Det behager mig, jeg synes om det.
 Synes De om denne Kupé?
 Jeg synes ikke om den.
 Det er mig meget magtpaaliggende.
 Det er mig fuldkommen ligegyldigt.
 Hvorledes kan De paastaa det?

Jeg er Dem meget forbunden.
 Jeg vilde være Dem meget forbunden,
 dersom . . .
 Jeg bryder mig ikke derom.
 Vil De gøre mig en Tjeneste?
 Jeg er bange for, at . . .
 Er De sikker paa, at . . .?
 Jeg er overbevist derom.

2. Ved Afrejsen.

Vær saa god at sige mig, hvor Billetkontoret er.
 Billetterne til Itoget sælges ved Billetkontoret til højre, til venstre.
 Naar aabnes Billetkontoret?
 Kan man allerede nu købe Billetter til Nattoget?
 Nej, ikke endnu.

Ich möchte zu Bett gehen.
 Es gefällt mir.
 Gefällt Ihnen dieses Koupee?
 Es gefällt mir nicht.
 Es liegt mir sehr daran.
 Es liegt mir gar nichts daran.
 Wie können Sie das behaupten?

Ich bin ihnen sehr verbunden.
 Ich würde Ihnen sehr verbunden sein,
 wenn Sie . . .
 Ich mache mir nichts daraus.
 Wollen Sie mir einen Gefallen thun?
 Ich fürchte, dass . . .
 Kann ich mich darauf verlassen,
 dass . . .?
 Ich bin davon überzeugt.

2. Bei der Abfahrt.

Bitte, sagen Sie mir, wo die Fahrkartenausgabe (der Schalter) ist.
 Die Fahrkarten für den Schnellzug werden am Schalter rechts, links verkauft, ausgegeben.
 Wann wird die Fahrkartenausgabe geöffnet?
 Kann man jetzt schon Fahrkarten für den Nachtzug lösen?
 Nein, noch nicht.

I should like to go to bed.
 I like it.
 Do you like this compartment?
 I do not like it.
 It is of great consequence to me.
 It is all the same to me.
 How can you insist upon that?

I am much obliged to you.
 I should be much obliged to you if . . .
 I don't care for it.
 Will you do me a favour?
 I am afraid that . . .
 Are you sure that . . .?
 I am convinced of it.

2. At the departure.

Please tell me where the thicket-office is.
 Express-train tickets are sold at the ticketoffice to the right, to the left.
 When is the ticketoffice opened?
 Can I book for the nighttrain just now?
 No, not yet.

Je désire me coucher.
 Cela me plaît.
 Ce compartiment vous plaît-il?
 Il ne me plaît pas.
 Il m'importe beaucoup.
 Cela m'est parfaitement égal.
 Comment pouvez-vous prétendre ceci?

Je vous suis très obligé.
 Je vous serais très obligé si . . .
 Je ne m'en soucie pas.
 Voulez-vous me rendre un service?
 J'ai peur que . . .
 Êtes-vous sûr que . . .
 J'en suis convaincu.

2. Au départ.

Ayez la bonté de me dire où est le guichet.
 Les billets pour le train express sont délivrés au guichet à droite, à gauche.
 Quand ouvre-t-on le guichet?
 Peut-on dès maintenant avoir des billets pour le train de nuit.
 Non, pas encore.

Nej, det er ikke aabnet endnu.	Nein, es ist noch nicht offen.
Kontoret er lukket.	Der Schalter ist geschlossen.
Det er allerede aabent.	Er ist schon offen.
Det aabnes en halv Time før hvert Togs Afgang.	Er wird eine halbe Stunde vor der Abfahrt jedes Zuges geöffnet.
Det aabnes straks, om nogle Minutter.	Er wird gleich, in wenigen Minuten, geöffnet.
Det varer lidt endnu.	Es dauert noch eine kleine Weile.
Først om en halv Time.	Erst in einer halben Stunde.
Det er paa Tide at løse Billetterne.	Es ist Zeit, die Fahrkarten zu lösen.
Har jeg Tid nok til at løse en Billet?	Habe ich noch Zeit eine Fahrkarte zu lösen?
Kan jeg løse en Billet paa næste Station?	Kann ich auf der nächsten Station eine Fahrkarte lösen?
Hvor meget koster en Billet paa første, anden, tredje Klasse til N.?	Wie viel kostet eine Fahrkarte erster, zweiter, dritter Klasse nach N.?
Enkelt- eller Dobbeltbillet?	Einfach oder Retour?
Hvor længe gælder Dobbeltbilletterne?	Wie lange sind die Rückfahrkarten gültig?
10 Dage.	Zehn Tage.
Det er for kort Tid, vær saa god at give mig en Enkeltbillet.	Das ist zu kurze Zeit (Dauer), geben Sie mir einfache Fahrt, bitte.
Dobbeltbilletter med saa lang Gyldighed sælges ikke til N.	Rückfahrkarten mit so ausgedehnter Gültigkeit werden nicht nach N. verabreicht.
Har De ikke Smaapenge?	Haben Sie kein kleines Geld?
Denne Billet giver ikke Ret til Befordring af Rejsegods.	Diese Fahrkarte berechtigt nicht zu Freigepäck.
Hvor indleveres Rejsegodset?	Wo wird das Gepäck aufgegeben?

No, it is not open yet.	Non, ce n'est pas encore ouvert.
The office is shut.	Le bureau est fermé.
It is already open.	C'est déjà ouvert.
It is opened half an hour before the departure of every train.	Le bureau est ouvert une demi-heure avant le départ du train.
It will be opened immediately, in a few minutes.	On va l'ouvrir, il sera ouvert dans quelques minutes.
It will be a little longer.	Ce ne sera pas long.
Not before half an hour.	Dans une demi-heure seulement.
It is time to get your tickets.	Il est temps d'avoir des billets.
Have I time enough to get a ticket?	Ai-je assez de temps pour avoir un billet?
Can I get a ticket at the next station?	Pourrai-je avoir un billet à la gare prochaine?
How much does a first, second or third class cost to ticket N.?	Combien coûte un billet de première, seconde, troisième classe pour N.?
Single or return?	Simple ou aller et retour?
How long are the return tickets available?	Les billets d'aller et retour combien de temps sont-ils valables?
Ten days.	Dix jours.
The time is too short, please give me a single ticket.	C'est trop court, veuillez me donner un billet simple.
Return tickets, available so long, are not issued to N.	On ne délivre pas pour N. de billets d'aller et retour valables aussi longtemps.
Have you no change.	Vous n'avez pas de monnaie?
There is no luggage allowed with this ticket.	Ce billet ne donne pas droit aux bagages.
Where do I get my luggage registered?	Où délivre-t-on les bagages?

Rejsegodsexpeditionen.	Die Gepäckabfertigung.
Har De indskrevet mit Rejsegods?	Haben Sie mein Gepäck aufgegeben?
Vil De besørge mit Rejsegods?	Bitte, besorgen Sie mein Gepäck.
Jeg har ladet 3 Stykker indskrive.	Ich habe drei Kolli (Stück) einschreiben lassen.
Rejsetasken og den øvrige Haandbagage skal vel ikke indskrives?	Die Reisetasche und das übrige Handgepäck sollen wohl nicht aufgegeben werden?
Hvor meget vejer det?	Wie viel wiegt es?
De har 50 Kilo Overvægt.	Sie haben 50 Kilo Übergewicht.
Hvor betaales Overvægtsfragten?	Wo wird die Überfracht bezahlt?
Her ved denne Side.	Hier auf dieser Seite.
Vær saa god, her er Garantibeviset.	Bitte, hier ist der Gepäckschein.
Drager, jeg stiger op i Toget, bring mig Beviset, naar De har indskrevet Rejsegodset.	Träger, ich steige in den Zug, bringen Sie mir den Schein, wenn Sie das Gepäck eingeschrieben haben.
Bring Haandbagagen ind i Sovekupé No. 17.	Setzen Sie das Handgepäck in das Schlafkoupe No. 17.
Drager, De skulde vel ikke havé fundet et Garantibevis, jeg har tabt mit.	Portier, haben Sie vielleicht einen Gepäckschein gefunden; ich habe den meinen verloren.
Har De tabt det her paa Banegaarden?	Haben Sie ihn hier auf dem Bahnhof verloren?
Naar De ser Drager No. 19, saa vær saa god at sende ham her hen.	Wenn Sie den Träger No. 19 sehen, so senden Sie ihn gefälligst hierher.
Der gaar han netop, jeg skal kalde paa ham.	Er geht eben da, ich werde ihn rufen.
Kan jeg sætte mine Sager i Ventesalen, mens jeg gaar et Øjeblik bort?	Kann ich meine Sachen in den Wartesaal stellen, während ich mich auf einen Augenblick entferne?

The luggage office.	Le bureau des bagages.
Have you registered my luggage?	Avez-vous enregistré mes bagages?
Will you take care of my luggage?	Voulez vous prendre soin de mes bagages?
I have registered three pieces.	J'ai fait enregistrer trois pièces.
The portmanteau and the remaining handluggage are not to be registered, I suppose?	Voulez-vous que je fasse enregistrer le sac et l'autre bagage à main?
How much does it weigh?	Combien ce'a pèse-t-il?
You have fifty kilos overweight.	Vous avez cinquante kilos d'excédant.
Where shall I pay the excess?	Où paye-t-on l'excédant?
Here, on this side.	Ici, de ce côté.
Please, here is your luggage ticket.	Voici le bulletin de bagage.
Porter, I am getting into the train, please bring me the luggage ticket, when you have registered the luggage.	Porteur, je monte dans le train, apportez-moi le bulletin quand vous avez fait enregistrer les bagages.
Bring the hand luggage into sleeping compartment no. seventeen.	Apportez les bagages à main dans le compartiment-lit no. dix-sept.
Porter, have you found a luggage ticket, I have lost mine.	Porteur, vous n'auriez pas trouvé un bulletin de bagage, j'ai perdu le mien.
Have you lost it on the station?	L'avez-vous perdu ici dans la gare?
If you see porter no. 19, please send him here.	Si vous voyez le porteur no. 19, veuillez me l'envoyer.
There he goes, I will call him.	Le voilà qui passe, je vais l'appeler.
Can I leave my bags in the waiting room while I am absent a moment?	Puis-je déposer mes effets dans la salle d'attente tandis que je m'éloigne un moment.

Vær saa god at følge mig, saa skal jeg vise Dem Garderoben.	Bitte, kommen Sie mit, so werde ich Ihnen die Garderobe zeigen.
Naar De stiller Sagerne i Ventesalen, kan de let blive forvekslede eller stjaalne.	Wenn Sie die Sachen in den Wartesaal stellen, können sie leicht verwechselt oder gestohlen werden.
Hvor kan jeg træffe Stationsforstanderen?	Wo kann ich den Stationsvorsteher (Bahnhofsinspektor) treffen?
Vil De tale med ham personlig?	Wollen Sie ihn persönlich sprechen?
Enten med ham eller med hans Stedfortræder, jeg vilde gerne have en Oplysning angaaende min Billet.	Entweder mit ihm oder mit seinem Vertreter; ich möchte wegen meiner Fahrkarte um Auskunft bitten.
Han er at træffe paa Kontoret, paa Perronen.	Er ist im Bureau, auf dem Bahnsteig (Perron) zu treffen.
Vær saa god at tage Plads, han er beskæftiget for Øjeblikket; han kommer straks.	Bitte, nehmen Sie Platz, er ist augenblicklich beschäftigt; er wird gleich kommen.
Kan jeg faa denne Billet godtgjort?	Kann ich diese Fahrkarte vergütet bekommen?
De maa skrive til Generaldirektoratet.	Sie müssen an die General-Direktion schreiben.
Hvor længe varer det, før Toget gaar?	Wie lange dauert es noch, bevor der Zug geht (fährt)?
Hvor lang Tid har vi endnu?	Wie lange Zeit haben wir noch?
Toget gaar om 5 Minutter.	Der Zug geht in fünf Minuten.
De har ikke et Minut at spille.	Sie haben keine Minute zu verlieren.
De maa skynde Dem.	Sie müssen sich beeilen.
Skal De med dette Tog?	Fahren Sie mit diesem Zuge?
Er dette Toget til N.?	Ist dies der Zug nach N.?
Hvor er Toget til N.?	Welches ist der Zug nach N.?
Det er Toget til N.	Dies ist der Zug nach N.?

Please follow me and I will show you the cloak room.	Veillez me suivre, je vous montrerai la consigne.
If you leave the bags in the waiting room they might easily be changed or stolen.	Si vous mettez vos affaires dans la salle d'attente on peut vous les changer ou les voler.
Where can I find the station master?	Où puis-je trouver le chef de gare?
Will you speak to him personally?	Voulez-vous lui parler personnellement?
Either to him or to his substitute, I should like some information about my ticket.	A lui ou à son substitut, je désire avoir un renseignement concernant mon billet.
You can find him in the office, on the platform.	Vous pouvez le trouver au bureau, sur le quai.
Please take a seat, he is engaged just now; he will come immediately.	Veillez vous asseoir, il est occupé pour le moment; il viendra immédiatement.
Can I have this ticket repaid?	Puis-je avoir ce billet remboursé?
You must write to the General Directory.	Il faut écrire à la direction générale.
How long will it be, before the train goes?	Dans combien de temps le train part-il?
How much time is there?	Combien de temps avons-nous encore?
The train will leave in five minutes.	Le train partira dans cinq minutes.
You have not a minute to spare.	Vous n'avez pas une minute à perdre.
You must make haste.	Il faut vous dépêcher.
Are you going by this train?	Partirez-vous par ce train?
Is this the train for N.?	C'est le train pour N.?
Where is the train for N.?	Où est le train pour N.?
There is the train for N.	Voilà le train pour N.

Toget til N. afgaar fra 1ste, 2den, 3die Perron.	Der Zug nach N. fährt vom ersten, zweiten, dritten Geleise ab.	The train for N. starts from platform number one, two, three.	Le train part du premier, second, troisième quai.
De afgaaende Tog holder paa den anden Side.	Die abgehenden Züge halten auf der anderen Seite.	The departing trains are standing on the opposite side.	Les trains de départ se trouvent de l'autre côté.
Konduktør, vær saa god at vise mig Toget til N.	Schaffner, zeigen Sie mir den Zug nach N., bitte.	Guard, please show me the train for N.	Conducteur, montrez-moi, s. v. p., le train pour N.
Det er netop det Tog.	Es ist gerade dieser Zug.	That is the train.	C'est ce train-là.
Vær saa god at stige ind, Toget gaar om et Minut.	Bitte, steigen Sie ein; der Zug fährt in einer Minute ab.	Please get in, the train leaves in a minute.	En voitures, le train part dans une minute.
Her er god Plads.	Hier ist viel Platz.	Here is plenty of room.	Ici, il y a de la place.
Findes der gennemgaaende Vogne til N.?	Giebt es direkt durchgehende Wagen nach N.?	Are there through cars for N.?	Y a-t-il des wagons directs pour N.?
Dette Tog gaar direkte til N.	Dieser Zug geht direkt nach N.	This train goes direct to N.	Ce train va directement à N.
Nej, De maa skifte i N.	Nein, Sie müssen in N. umsteigen.	No, you will have to change at N.	Non, il faut changer à N.
Samtlige Vogne (hele Toget) løber igennem til N.	Sämtliche Wagen (der ganze Zug) gehen bis N. durch.	All cars (the entire train) run through to N.	Toutes les voitures (le train entier va) vont jusqu'à N.
De to første (sidste) Vogne løber direkte til N.	Die beiden ersten (letzten) Wagen gehen bis nach N.	The two first (last) cars run through to N.	Les deux premiers (derniers) wagons vont directement à N.
Hvor skal jeg skifte?	Wo soll ich umsteigen?	Where am I to change?	Où faut-il changer?
De behøver ikke at skifte.	Sie brauchen nicht umzusteigen.	You need not change.	Vous n'avez pas besoin de changer.
Naar De tager Plads i den første (sidste) Vogn, behøver De ikke at skifte.	Wenn Sie im ersten (letzten) Wagen Platz nehmen, brauchen Sie nicht umzusteigen.	When you take a seat in the first (last) car you need not change.	Si vous prenez place dans le premier (dernier) wagon vous n'aurez pas besoin de changer.
Vær saa god at stige ind i denne Vogn.	Bitte, steigen Sie in diesen Wagen ein.	Please step into this car.	Montez dans ce wagon, s. v. p.
Konduktør, kan jeg stige ind her?	Schaffner, kann ich hier einsteigen?	Guard, can I get in here?	Conducteur, puis-je monter ici?
Nej, der er ikke flere ledige Pladser her; vil De gaa længere forud (tilbage).	Nein, hier sind keine Plätze mehr frei; bitte, gehen Sie weiter nach vorn (hinten).	No, sir, there is no more room here, will you go up to the front (rear) of the train.	Non, il n'y a plus de places libres ici; allez à l'avant (à l'arrière) du train.

Denne Kupé er helt optaget, vær saa god at komme med, saa skal jeg finde Dem en Plads.

Vær saa venlig at vise mig en Kupé, som ikke er saa fuld.

Her er endnu Plads til 2 Personer.

Alle Kupéer er temmelig fulde.

De kan ikke faa nogen bedre Plads.

Vent et Øjeblik.

Paa næste Station vil jeg skaffe Dem en bedre Plads; her har De ikke Tid til at bytte Plads.

Der bliver straks tilkoblet flere Vogne.

Denne Kupé er fuldstændig tom.

Her kan De faa en Hjørneplads.

Der findes ingen flere ledige Hjørnepladser i hele Toget.

Er her ogsaa Vogne med Toilet-rum?

Vær saa god at anvise mig en Rygekupé, Damekupé.

Toget gaar ligestraks.

Behag at tage Plads!

3. Under Billetteringen.

Maa jeg bede om at se Billetterne.

Dieses Koupee ist ganz besetzt; kommen Sie mit, so werde ich Ihnen einen Platz finden.

Bitte zeigen Sie mir ein Koupee, das nicht so voll ist.

Es ist noch Platz für zwei Personen hier.

Alle Koupees sind ziemlich besetzt.

Sie können keinen besseren Platz bekommen.

Warten Sie einen Augenblick.

Auf der nächsten Station werde ich Ihnen einen besseren Platz verschaffen; hier haben Sie nicht Zeit, den Platz zu wechseln.

Es werden gleich mehrere Wagen angehängt.

Dieses Koupee ist vollständig leer.

Hier können Sie einen Eckplatz haben.

Es ist kein Eckplatz mehr frei im ganzen Zuge.

Giebt es auch Wagen mit Toilette?

Wollen Sie mir, bitte, ein Rauchkoupee, Damenkoupee anweisen.

Der Zug fährt im Augenblick ab.

Einsteigen!

3. Bei der Fahrkartensivitation.

Die Fahrkarten, bitte!

This compartment is quite full, please follow me and I will find a seat for you.

Be good enough to show me a compartment which is not so full.

There is room for two more persons here.

All the compartments are rather full.

You cannot get any better place.

Wait a moment.

At the next station I will get you a better place; here you have no time to change.

There will be put some extra cars immediately.

This compartment is quite empty.

Here you can have a corner seat.

There are no corner seats left in the train.

Are there also cars with lavatories?

Please show me a smoking compartment, a ladies' compartment.

The train leaves immediately.

Please, take your seats!

3. During the inspection of tickets.

Tickets, please.

Ce compartiment est complet, veuillez me suivre, et je vous trouverai une place.

Indiquez-moi un compartiment qui ne soit pas si complet.

Il y a encore deux places ici.

Tous les compartiments sont assez complets.

Vous ne pouvez pas avoir une meilleure place.

Attendez un instant.

A la gare prochaine je vous procurerai une meilleure place, ici vous n'avez pas de temps pour changer.

On va ajouter encore des wagons.

Ce compartiment est tout-à-fait vide.

Ici vous pouvez avoir un coin.

Il n'y a plus de coin libre dans tout le train.

Y-a-t-il aussi des wagons avec lavabos?

Indiquez-moi, s. v. p., un compartiment de fumeurs, de dames.

Le train part immédiatement.

En voitures, s. v. p.

3. Contrôle des billets.

Vos billets, s'il vous plaît.

Jeg kan ikke finde min Billet, jeg maa have tabt den.	Ich kann meine Fahrkarte nicht finden, ich muss sie verloren haben.
Naar De ikke kan finde den, inden vi kommer til næste Station, maa De løse en ny.	Wenn Sie dieselbe nicht finden können, bis wir zur nächsten Station gekommen sind, müssen Sie eine andere Fahrkarte lösen.
Men jeg forsikrer Dem, jeg har løst Billet.	Ich kann aber versichern, dass ich eine Fahrkarte gelöst habe.
Denne Herre kan bevidne, at jeg har haft Billet.	Dieser Herr kann bezeugen, dass ich eine Fahrkarte gehabt habe.
Jeg gav Billetten til en Drager, for at han skulde besørge mit Rejsegods, men Toget kørte, før han havde givet mig den igen.	Ich gab einem Träger die Fahrkarte, um mein Gepäck zu besorgen; der Zug fuhr aber ab, bevor er mir dieselbe wieder eingehändigt hatte.
Kan jeg ikke telegrafere, at man skal sende Billetten med næste Tog?	Kann ich nicht telegraphieren, dass man die Fahrkarte mit dem nächsten Zuge nachsende?
Damperen var saa forsinket, at jeg ikke fik Tid til at løse Billet.	Der Dampfer war so verspätet, dass ich keine Zeit hatte, eine Fahrkarte zu lösen.
Vær saa god at følge med til Stationsforstanderen.	Bitte, kommen Sie mit zum Stationsvorsteher.
Denne Billet gælder ikke til dette Tog.	Diese Fahrkarte ist nicht für diesen Zug gültig.
Med dette Tog kan De ikke rejse paa en III. Kl. Billet.	Mit diesem Zuge können Sie nicht auf einer Fahrkarte dritter Klasse reisen.
Dette Tog medfører kun Vogne af I. og II. Kl.	Dieser Zug führt nur Wagen erster und zweiter Klasse.
De maa løse en Tillægsbillet til II. Kl., naar De vil køre med dette Tog.	Sie müssen eine Zuschlagsfahrkarte zur 2ten Klasse lösen, wenn Sie mit diesem Zuge fahren wollen.

I cannot find my ticket, I must have lost it.	Je ne trouve pas mon billet, j'ai dû le perdre.
If you cannot find it before we arrive at the next station, you will have to buy another one.	Si vous ne le trouvez pas avant l'arrivée à la prochaine station, vous devrez en prendre un autre.
But I assure you, I did buy a ticket.	Mais je vous assure que j'ai pris un billet.
This gentleman can prove that I had a ticket.	Ce Monsieur peut attester que j'ai eu un billet.
I gave the ticket to a porter that he might register my luggage, but the train left before he returned it.	J'ai donné mon billet à un porteur pour qu'il pût faire enregistrer mes bagages, mais le train est parti avant qu'il ait pu me le rendre.
Can I wire for them to send the ticket by the next train?	Ne puis-je pas télégraphier qu'on m'envoie mon billet par le train suivant.
The steamer was delayed so much that I had no time to buy a ticket.	Le vapeur avait subi un si grand retard que je n'ai pas eu le temps de prendre un billet.
Please come with me to the station master.	Veuillez m'accompagner chez le chef de gare.
This ticket is not valid for this train.	Ce billet n'est pas valable pour ce train.
By this train you cannot travel with a third class ticket.	Avec un billet de troisième classe vous ne pouvez employer ce train.
This train has only first and second class cars.	Ce train n'a que des wagons de première et seconde classes.
You will have to buy a supplementary ticket for second class, if you wish to go by this train.	Il faut prendre un supplément si vous voulez employer ce train.

De har allerede klippet min Billet.	Sie haben meine Fahrkarte schon durchlocht (koupirt).
Agt De at stige ud paa en Mellemstation?	Beabsichtigen Sie, auf einer Zwischenstation abzusteigen?
Nej, jeg kører med til N.	Nein, ich fahre mit bis nach N.
Saa afriver jeg straks disse 2 Kuponer.	Dann reisse ich diese beiden Fahrscheine (Koupons) gleich ab.
Konduktør, De har revet en Kupon for meget af.	Schaffner, Sie haben einen Kupon zu viel genommen.
Hvis Hund er det?	Wessen Hund ist dies?
Er det Deres Hund?	Ist es Ihr Hund?
Har De løst Billet til Hunden?	Haben Sie Billet für den Hund (Hundkarte) gelöst?
De maa skynde Dem at løse Billet til den, før Toget gaar.	Sie müssen sich beeilen, eine Fahrkarte für ihn zu kaufen, bevor der Zug abgeht.
De maa ikke beholde Hunden her i Kupéen.	Sie dürfen den Hund nicht hier im Koupee behalten.
De maa aflevere den i Rejsegodsvognen.	Sie müssen ihn in dem Gepäckwagen abgeben.
Det er ikke tilladt.	Es ist nicht erlaubt.
Det er paa det strængeste forbudt.	Es ist strengstens untersagt (verboten).
Kan De skaffe mig en Avis?	Können Sie mir eine Zeitung verschaffen?
Jeg skal straks kalde paa Avisdrenge.	Ich werde den Zeitungsjungen gleich rufen.
Han har ingen udenlandske Aviser.	Er hat keine ausländischen Zeitungen.
Tag Dem i Agt, Dørene lukkes.	Vorsicht, die Thüren werden zugemacht.

You have already punched my ticket.	Vous avez déjà poinçonné mon billet.
Do you intend to alight at an intermediate station?	Avez-vous l'intention de descendre à une gare intermédiaire.
No, I am going through to N.	Non, je continue jusqu'à N.
Then I will tear off these two coupons.	Alors, je détache à présent ces deux coupons.
Guard, you have torn off one coupon too many.	Conducteur, vous avez détaché un coupon de trop.
Whose dog is that?	A qui est ce chien-là?
Is that your dog?	Est-ce votre chien?
Have you got a ticket for the dog?	Avez-vous pris un billet pour le chien?
You must make haste and buy a ticket for it before the train leaves.	Vous devez vous dépêcher de prendre un billet pour lui avant que le train parte.
You are not allowed to have the dog in the compartment.	Il n'est pas permis de garder le chien dans le compartiment.
You must put it in the van.	Il faut le placer dans le fourgon.
It is not allowed.	Ce n'est pas permis.
It is strictly prohibited.	C'est rigoureusement défendu.
Can you get me a newspaper?	Pouvez vous me procurer un journal?
I will call the paper boy at once.	Je vais appeler le marchand de journaux.
He has no foreign newspapers.	Il n'a pas de journaux étrangers.
Take care, the doors are shut.	Attention, on ferme les portières.

Becht

4. I Kupéen.

Har De Sovevognsbillet?
 Nej, jeg vilde netop løse én; der er vel endnu ledige Pladser?
 Nej, alle Pladserne er bestilte.
 Men denne Sovekupé er jo ganske tom.
 Den er reserveret for rejsende, der stiger ind i N.
 Vær saa god at rede min Seng, jeg er søvrig og træet.
 Ønsker De, at jeg straks skal rede Sengen?
 Konduktør, vær saa god at sige mig, om jeg kan afbryde Rejsen i N. og blive der til næste Dag.
 Jo, men De maa forevise Stationsforstanderen i N. Billetten, forat han kan give den en Paategning om Opholdet.
 Denne Kupé er bestilt, vær saa god at tage Plads her i Kupéen ved Siden af.
 Her er det forbudt at ryge.
 Konduktør, vil De sørge for, at den Herre holder op med at ryge.
 Min Herre, jeg maa gøre Dem opmærksom paa, at det er forbudt at ryge her.

4. Im Kupee (Abteil).

Haben Sie eine Fahrkarte für den Schlafwagen?
 Nein, ich wollte eben eine lösen; es sind wohl noch Plätze frei?
 Nein, alle Plätze sind bestellt.
 Dieses Schlafkoupee ist ja aber ganz leer.
 Es ist reserviert für Reisende, die in N. einsteigen.
 Machen Sie mein Bett, bitte; ich bin schläfrig und müde.
 Wünschen Sie, dass ich schon jetzt das Bett mache?
 Sagen Sie, Schaffner, kann ich die Reise in N. unterbrechen und bis zum folgenden Tage dort bleiben?
 Jawohl, Sie müssen aber dem Stationsvorsteher in N. die Fahrkarte vorzeigen, damit er eine Bemerkung von dem Aufenthalte darauf schreibt.
 Dieses Koupee ist bestellt; bitte, nehmen Sie Platz hier im Nebenkoupee.
 Hier ist das Rauchen verboten.
 Schaffner, veranlassen Sie jenen Herrn das Rauchen zu unterlassen.
 Mein Herr, ich muss Sie darauf aufmerksam machen, dass das Rauchen hier untersagt ist.

4. In the compartment.

Have you got a ticket for a sleeping-berth?
 No, I intended buying one; I suppose (hope) there are some left.
 No; all places are engaged.
 But this sleeping compartment is quite empty.
 It is reserved for travellers, who enter the train at N.
 Please, make my bed; I am sleepy and tired.
 Do you want me to make the bed immediately?
 Guard, please tell me if I can break my journey at N. and stay there till the next day.
 Yes, but then you must show your ticket to the station master of N., in order that he may endorse it concerning your stay.
 This compartment is reserved, please take a seat in the one next to it.
 You are not allowed to smoke here.
 Guard, will you stop this gentleman's smoking!
 Sir, I must call your attention to that smoking is not allowed here.

4. Dans le compartiment.

Avez-vous un billet de wagon-lits?
 Non, j'allais en pendre un, je suppose qu'il y a encore des places libres?
 Non, toutes les places sont retenues.
 Mais ce compartiment est tout-à-fait vide.
 Il est réservé pour des voyageurs qui montent à N.
 Préparez mon lit, s. v. p., j'ai sommeil et je suis fatigué.
 Voulez-vous que je fasse le lit tout-de-suite?
 Conducteur, ayez la bonté de me dire si je peux interrompre mon voyage à N. et y rester jusqu'au lendemain.
 Oui, mais vous devrez montrer votre billet au chef de gare pour qu'il le signe.
 Ce compartiment est retenu, prenez place dans le compartiment à côté.
 Il est défendu de fumer ici.
 Conducteur, veuillez vous occuper à ce que ce monsieur ne fume plus.
 Monsieur, je dois vous avertir qu'il est défendu de fumer ici.

Dette er en Damekupé, De maa ikke blive her.	Dies ist ein Frauenkoupee; Sie dürfen nicht hier bleiben.
Bliver Vognene ikke opvarmede?	Werden die Wagen nicht geheizt?
Konduktør, det er altfor varmt (koldt) her.	Schaffner, es ist gar zu kalt (warm) hier.
Ved Hjælp af dette Haandtag kan De efter Ønske selv regulere Temperaturen.	Durch diesen Hebel können Sie die Temperatur nach Wunsch selbst regulieren.
Vær saa god at aabne(lukke) Vinduet.	Bitte, machen Sie das Fenster auf (zu).
Det trækker ganske forfærdeligt. Vær saa god at sige til den Herre, at han skal lade Vinduet være lukket.	Es zieht ganz entsetzlich. Bitte, sagen Sie jenem Herrn, dass er das Fenster geschlossen lässt.
Konduktør, vær saagod at bringe mig noget frisk Vand.	Schaffner, bitte bringen Sie mir etwas frisches Wasser.
Jeg maa bede Dem vente et Øjeblik; jeg har ingen Tid nu.	Bitte, warten Sie einen Augenblick; ich habe jetzt keine Zeit.
Jeg skal straks sørge for, at De faar noget frisk Vand.	Ich werde gleich dafür sorgen, dass Sie frisches Wasser bekommen.
Hvad hedder den næste Station?	Wie heisst die nächste Station?
Hvorlænge standser vi der?	Wie lange halten wir dort an?
Vi standser kun et Minut.	Wir halten nur eine Minute.
Stig ikke ud, vi kører straks videre.	Steigen Sie nicht aus, wir fahren sofort weiter.
Toget standser først i N., alle Mellemstationerne passerer.	Der Zug hält erst in N. an, alle die Zwischenstationen werden passiert.
Konduktør, jeg behøver altsaa først at stige om i N.?	Schaffner, ich brauche also erst in N. umzusteigen?
Ja, De kan være ganske rolig, jeg skal nok sige Dem det i rette Tid.	Jawohl, Sie können ganz ruhig sein; ich werde es Ihnen rechtzeitig melden.

This is a ladies' compartment, you can not remain here.	Ceci est un compartiment de dames, vous ne pouvez rester ici.
Are the cars not heated?	Les wagons ne sont-ils pas chauffés?
Guard, it is too warm (cold) here.	Conducteur, il fait trop chaud (froid) ici.
By means of this regulator you can, at you will, regulate the temperature yourself.	Au moyen de cette manivelle vous pouvez régler la température à votre aise.
Please open (shut) the window.	Veillez ouvrir (fermer) la fenêtre.
There is a bad draught. Please tell that gentleman to keep the window shut.	Il y a un courant d'air effroyable. Veillez dire à ce monsieur qu'il laisse la fenêtre fermée.
Guard, please bring me some fresh water.	Conducteur, apportez-moi, s. v. p., un peu d'eau fraîche.
Be good enough to wait a moment; I have no time now.	Je vous prie d'attendre un moment, je n'ai pas de temps à présent.
I will see you get some fresh water immediately.	Je vais pendre soin qu'on vous apporte de l'eau fraîche.
What is the name of the next station?	Quel est le nom de la prochaine station.
How long are we stopping there?	Combien d'arrêt?
We are only stopping a minute.	Une minute d'arrêt.
Don't alight, we start immediately again.	Ne descendez pas, nous partons immédiatement.
The train will not stop until N., all intermediate stations are passed.	Le train ne s'arrête qu'à N., toutes les stations intermédiaires sont passées.
Guard, then I do not need to change until N.?	Conducteur, je ne changerai donc qu'à N.?
Yes, you can be quite easy, I will tell you in due time.	Oui, soyez tranquille, je vous préviendrai à temps.

De maa stige om i N.	Sie müssen in N. umsteigen.
Naar er vi der?	Wann sind wir da?
Kl. 8,35 i Morgen tidlig.	Um acht Uhr, fünf und dreissig Minuten morgen früh.
Kan De sige mig, hvad Tid det andet Tog gaar, som jeg senere skal køre med?	Können Sie mir sagen, um wie viel Uhr der andere Zug fährt, mit dem ich dann weiter fahren soll?
Omtrent 10 Minutter senere.	Ungefähr zehn Minuten später.
Vi er temmelig meget forsinkede.	Wir sind ziemlich verspätet.
Skal man stige ud paa denne eller paa den anden Side?	Soll man hier auf dieser oder auf der anderen Seite aussteigen?
Stationen ligger paa denne Side.	Die Station liegt auf dieser Seite.
Har Toget noget Steds saa langt Ophold, at man har Tid til at spise Frokost, til Middag, til Aften?	Hat der Zug irgendwo so lange Aufenthalt, dass man Zeit hat zu frühstücken, Mittagessen, Abendessen einzunehmen?
Paa hvilken Station kan jeg faa et Glas Vin, Øl?	Auf welcher Station kann ich ein Glas Wein, Bier bekommen?
Kan De skaffe mig nogle Stykker Smørrebød og et Glas Øl?	Können Sie mir einige Butterbrötchen und ein Glas Bier verschaffen?
Jeg vilde gerne vaske mig, men der er ikke noget Vand i Toiletrummet.	Ich möchte mich waschen, aber es giebt kein Wasser in der Toilette.
Jeg skal sørge for, at der bliver bragt noget.	Ich werde dafür sorgen, dass man es bringt.
Her er Vand, Sæbe og Haandklæde.	Hier ist Wasser, Seife und Handtuch!
Jeg skulde gerne afsende et Telegram.	Ich möchte eine Depesche (ein Telegramm) absenden.
Kan De ikke skrive Telegrammet her i Kupéen, saa skal jeg indlevere det paa næste Station.	Können Sie nicht die Depesche hier im Koupee schreiben, so werde ich dieselbe auf der nächsten Station abgeben.

You will have to change at N?	Vous devez changer à N.?
When will we be there?	Quand y serons-nous?
At eight thirty five to morrow-morning.	A huit heures trente cinq demain matin.
Can you tell me what time the other train leaves by which I must go afterwards?	Pourriez-vous me dire l'heure du départ de l'autre train que je prendrai ensuite.
About ten minutes later.	Environ dix minutes plus tard.
We are rather much behind our time.	Nous sommes assez en retard.
Shall we get out one this side or the other one?	Faut-il descendre de ce côté ou de l'autre?
The station is on this side.	La station est située de ce côté.
Does the train stop anywhere long enough that we have time to breakfast, to dine or to sup.	Le train s'arrête-t-il quelque part assez longtemps pour qu'on puisse déjeuner, diner, souper.
At which station can I get a glass of wine, beer?	A quelle gare puis-je avoir un verre de vin, de bière?
Can you get me some sandwiches and a glass of beer?	Pouvez-vous me procurer quelques sandwichs et un verre de bière?
I should like to wash, but there is no water in the lavatory.	Je voudrais me laver, mais il n'y a pas d'eau dans le cabinet.
I will see that some is brought.	Je vais voir à ce qu'on vous en apporte.
Here is water, soap and a towel.	Voici de l'eau, du savon et un essuie-main.
I should like to send a telegram.	Je désire envoyer un télégramme.
Can you not write the telegram in this compartment, then I will deliver it at the next station.	Ne pourriez-vous pas écrire la dépêche ici, dans ce compartiment, alors je la délivrerai à la station prochaine.

Det er bedst, De venter, til vi kommer til N.; der har vi 10 Min. Ophold.	Es wäre besser, dass Sie warten, bis wir in N. ankommen; dort haben wir zehn Min. Aufenthalt.
Hvorfor holder Toget stille?	Warum hält der Zug?
Varer det længe, før vi kan fortsætte?	Dauert es lange, bevor wir fortsetzen können?
Vi kører straks videre.	Wir fahren gleich weiter.
Vær saa god at vække mig i god Tid, saa at jeg kan være færdig, til vi kommer til N.	Bitte, wecken Sie mich zur rechten Zeit, damit ich zur Ankunft in N. fertig werde.
De kan trygt stole paa mig, jeg skal ikke glemme at vække Dem.	Sie können sich vollständig auf mich verlassen; ich werde nicht vergessen, Sie zu wecken.
Har vi allerede passeret N.?	Haben wir schon N. passiert?
Jeg takker Dem meget for alle Oplysninger.	Ich danke Ihnen sehr für alle Auskünfte.
Det glæder mig meget, at jeg har kunnet hjælpe Dem.	Es freut mich sehr, dass ich Ihnen helfen konnte.

5. Paa Overgangsstationen.

Her skal vi skifte.	Hier müssen wir umsteigen.
Konduktør, hvor længe holder vi her?	Schaffner, wie lange halten wir hier?
Sandsynligvis 15 Minutter; det kommer an paa, hvornaar Toget fra N. ankommer.	Wahrscheinlich fünfzehn Minuten; es kommt darauf an, wie bald der Zug von N. hier ankommt.
Vi skal krydse Toget fra N., før vi kan køre videre.	Wir sollen den Zug von N. kreuzen, bevor wir weiterfahren können.
Banen er enkelt (dobbel) sporet.	Die Bahn ist ein (doppel) geleisig.
Er Toget forsinket?	Ist der Zug verspätet?

You had better wait until we get to N., there we stop for ten minutes.	Vous feriez mieux d'attendre que nous soyons arrivés à N., là nous avons dix minutes d'arrêt.
What is the train stopping for?	Pourquoi le train s'arrête-t-il?
Will it be long before we can go on?	Combien de temps cela va-t-il durer avant que nous puissions continuer.
We go on immediately.	Nous partons immédiatement.
Please awake me in good time that I may be ready when we arrive at N.	Veillez m'éveiller à temps pour que je puisse être prêt quand nous arrivons à N.
You may surely rely on me, I shall not forget to call you.	Vous pouvez vous fier à moi, je n'oublierai pas de vous éveiller.
Have we already passed N.?	Est-ce que nous avons déjà passé N.?
I thank you very much for all your information.	Je vous remercie bien des fois de tous les renseignements.
I am very glad that I have been of some assistance to you.	Je suis heureux d'avoir pu vous aider.

5. At the junction.

Here we have to change.	Il faut changer ici.
Guard, how long do we stop here?	Conducteur, combien d'arrêt ici?
Probably fifteen minutes; it depends on what time the train arrives from N.	Probablement quinze minutes, cela dépend de l'heure d'arrivée du train de N.
We shall meet the train from N., before we can go on.	Nous croiserons le train de N. avant que nous continuions.
The railway is a single (double) line.	La ligne du chemin de fer est à voie unique (double).
Is the train late?	Est-ce que le train est en retard?

Ja, det havde 12 Minutters Forsinkelse fra N.	Jawohl, er hatte 12 Minuten Verspätung von N. ab.
Er der Tid til at indtage en Forfriskning?	Hat man Zeit, sich hier eine Erfrischung geben zu lassen?
Ja, De har Tid nok.	Jawohl, Sie haben Zeit genug.
Saa maa De skynde Dem, thi vi holder kun i 6 Minutter.	Dann müssen Sie eilen, denn wir halten nur 6 Minuten.
Hvor er Restaurationen?	Wo ist die Restauration.
De maa ikke gaa over Sporene!	Sie dürfen nicht über die Geleise (Schienen) gehen!
Vær forsigtig, der kommer et Tog paa dette Spor.	Vorsicht, es kommt ein Zug auf diesem Geleise.
Hvor rejser De hen?	Wo reisen Sie hin?
Jeg skal med Iltoget til N.	Ich fahre mit dem Schnellzuge nach N.
Det er allerede gaaet.	Er ist schon abgefahren.
Det gik lige nu, De kommer for sent.	Er fuhr soeben ab, Sie kommen zu spät.
Naar gaar saa det næste Tog?	Wann fährt dann der nächste Zug?
Der gaar ikke flere Tog i Dag.	Heute geht kein Zug mehr.
Det første Tog gaar Kl. 7 i Morgen tidlig.	Der erste Zug geht um 7 Uhr morgen früh.
De maa overnatte her.	Sie müssen hier übernachten.
Her er Toldeftersyn.	Hier ist Zollrevision.
Bliver Bagagen undersøgt her?	Wird das Gepäck hier untersucht?
Har De noget at fortolde?	Haben Sie etwas zu verzollen?
Har dette Tog ikke Forbindelse med Toget til N.?	Hat dieser Zug keinen Anschluss an den Zug nach N.?
Jo, men det er forsinket og ikke ankommet endnu.	Doch, er ist aber verspätet und noch nicht angekommen.

Yes, it was 12 minutes late from N.	Oui, il a subi un retard de 12 minutes depuis N.
Is there time to take refreshments?	Avons-nous le temps de prendre quelque chose?
Yes, you have time enough.	Oui, vous avez assez de temps.
Then you must make haste, for we only stop for 6 minutes.	Il faut vous dépêcher, car nous ne resterons que 6 minutes.
Where is the restaurant?	Où est le restaurant?
You must not cross the line!	Il est défendu de traverser la voie!
Take care, there is a train coming on this track.	Attention, un train approche sur cette voie.
Where are you going to?	Où allez-vous?
I shall go by the express train to N.	Je vais prendre l'express pour N.
It has left.	Il est parti.
It left just now, you are too late.	Il vient de partir, vous arrivez trop tard.
When does the next train leave?	A quand le train suivant?
There are no more trains to-day.	Il n'y a plus de train aujourd'hui.
The first train will leave at 7 o'clock to-morrow morning.	Le premier train partira à 7 heures demain matin.
You must spend the night here.	Il faut passer la nuit ici.
Here is the customs' examination.	La visite de la douane se fait ici.
Will the luggage be examined here?	Est-ce que les bagages sont examinés ici?
Have you anything to pay duties on?	Avez-vous quelque chose à déclarer?
Has this train a connection with the train for N.?	Ce train ne correspond-il pas avec celui pour N.?
Yes, but it is late and has not arrived yet.	Oui, mais il est en retard et il n'est pas encore arrivé.

Da vi var saa forsinkede, har Iltoget ikke kunnet vente længere.

6. Ved Ankomsten.

Kan man faa en Droske ved Stationen?

Ja, der er altid Drosker ved Togenes Ankomst.

Vær saa god at skaffe mig en Droske.

Kan De sige mig, naar Damperen (Færge) til N. gaar?

Den afgaar en halv Time efter Togets Ankomst.

Ved De, om det er en Hjul- eller Skruedamper?

Hvor ofte om Dagen gaar Damperen til N.?

Den gaar hveranden Dag.

Der er vel Tid nok til at naa Damperen?

Ja, Anløbsstedet er kun faa Skridt fra Banegaarden.

Hvorlænge varer Overfarten til N.?

I godt Vejr tager det omtrent 2 Timer.

Hvor udleveres Rejsegodset?

Weil wir so verspätet waren, hat der Schnellzug nicht länger warten können.

6. Bei der Ankunft.

Kann man eine Droschke bei der Station bekommen?

Jawohl, es giebt immer Droschken bei Ankunft der Züge.

Bitte, besorgen Sie mir eine Droschke.

Können Sie mir sagen, wann der Dampfer (die Fähre) nach N. abgeht?

Er fährt eine halbe Stunde nach Ankunft des Zuges.

Wissen Sie, ob es ein Rad- oder Schraubendampfer ist?

Wie oft geht der Dampfer täglich nach N.?

Er geht alle zwei Tage.

Man hat wohl Zeit genug, um den Dampfer zu erreichen?

Jawohl, der Anlegeplatz ist nur wenige Schritte vom Bahnhof.

Wie lange dauert die Überfahrt nach N.?

Bei gutem Wetter dauert sie etwa zwei Stunden.

Wo wird das Gepäck ausgegeben, ausgeliefert?

As we were so late the express could wait no longer.

6. On the arrival.

Can I get a cab at the station?

Yes, cabs are always there on the arrival of trains.

Please get me a cab.

Can you tell me when the steamer (ferry) for N. leaves?

It will leave half an hour after the arrival of the train.

Do you know if it is a paddle- or a screw steamer?

How many times a day does the steamer leave for N.?

It goes every second day.

I suppose we have plenty of time to catch the steamer?

Yes, the landing place is only a few steps from the railway station.

How long does the passage to N. last?

In good weather it will last about two hours.

Where do they deliver the luggage?

Puisque nous avons subi un si grand retard l'express n'a pas pu attendre.

6. A l'arrivée.

Peut-on avoir une voiture à la gare?

Oui, il y a toujours des fiacres à l'arrivée des trains.

Veillez me procurer un fiacre.

Pouvez-vous me dire à quelle heure part le bateau (le bac à vapeur) pour N.?

Il partira une demi-heure après l'arrivée du train.

Savez-vous si c'est un vapeur à roues ou à hélice.

Combien de fois par jour le vapeur part-il pour N.?

Il part tous les deux jours.

Je suppose que nous avons assez de temps pour atteindre le vapeur?

Oui, l'embarcadère n'est qu'à quelques pas de la gare,

Combien de temps dure la traversée à N.?

Quand il fait beau temps on en a pour à peu près deux heures.

Ou délivre-t-on les bagages?

Vær saa god at skaffe mig en Drager.	Schaffen Sie mir, bitte, einen Gepäckträger.
Vil De give mig Garantibeviset, saa skal jeg sørge for, at Bagagen bliver bragt ud til Drosken.	Geben Sie mir den Gepäckschein, so werde ich dafür sorgen, dass das Gepäck zur Droschke gebracht wird.
Kan De anbefale mig et godt Hotel?	Können Sie mir ein gutes Hotel empfehlen?
Hotel N. er meget godt og har rimelige Priser.	Hotel N. ist sehr gut mit mässigen Preisen.
Det ligger ikke langt fra Banegaarden.	Es ist nicht weit vom Bahnhof entfernt.
Det ligger nær ved Havnen.	Es liegt nahe am Hafen.
Hotelvognen møder ved Banegaarden, naar Toget ankommer.	Der Hotelwagen ist am Bahnhof, wenn der Zug ankommt.

Dansk	Tysk	Engelsk	Fransk
1	eins	one	un
2	zwei	two	deux
3	drei	three	trois
4	vier	four	quatre
5	fünf	five	cinq
6	sechs	six	six
7	sieben	seven	sept
8	acht	eight	huit
9	neun	nine	neuf
10	zehn	ten	dix
11	elf	eleven	onze
12	zwölf	twelve	douze
13	dreizehn	thirteen	treize
14	vierzehn	fourteen	quatorze
15	fünfzehn	fifteen	quinze
16	sechzehn	sixteen	seize
17	siebzehn	seventeen	dix-sept
18	achtzehn	eighteen	dix-huit
19	neunzehn	nineteen	dix-neuf
20	zwanzig	twenty	vingt
21	ein und zwanzig	twenty-one	vingt et un

Please get me a porter.	Veillez me procurer un porteur?
Please give me your luggage ticket and I will see that the luggage is taken to the cab.	Donnez-moi votre bulletin de bagages et je m'occuperai de faire transporter vos bagages jusqu'au fiacre.
Can you recommend me a good hotel?	Pouvez-vous me recommander un bon hôtel?
Hotel N. is very good and the prices are reasonable.	L'hôtel N. est très bon et les prix sont raisonnables.
It is not far from the railway station.	Il est situé pas loin de la gare.
It is close to the harbour.	Il est situé près du port.
The hotel buss will be at the station when the train arrives.	L'omnibus de l'hôtel sera à la gare à l'arrivée du train.

Dansk	Tysk	Engelsk	Fransk
22	zwei und zwanzig	twenty-two	vingt-deux
23	drei und zwanzig	twenty-three	vingt-trois
24	vier und zwanzig	twenty-four	vingt-quatre
25	fünf und zwanzig	twenty-five	vingt-cinq
26	sechs und zwanzig	twenty-six	vingt-six
27	sieben und zwanzig	twenty-seven	vingt-sept
28	acht und zwanzig	twenty-eight	vingt-huit
29	neun und zwanzig	twenty-nine	vingt-neuf
30	dreißig	thirty	trente
31	ein und dreißig	thirty-one	trente et un
40	vierzig	forty	quarante
50	fünfzig	fifty	cinquante
60	sechzig	sixty	soixante
70	siebzig	seventy	soixante-dix
80	achtzig	eighty	quatre-vingts
90	neunzig	ninety	quatre-vingts-dix
101	hundert	a hundred	cent
100	hundert und eins	a hundred and one	cent un
200	zwei hundert	two hundred	deux cents
1000	tausend	a thousand	mille
1909	neunzehn hundert und neun	nineteen hundred and nine	mil neuf cent neuf ^{*)}

*) Aarstallet, ellers mille neuf cents neuf.

den	1ste	der	erste	.....	the first	.....	le premier
—	2den	„	zweite	.....	„ second	.....	„ second (deuxième)
—	3die	„	dritte	.....	„ third	.....	„ troisième
—	4de	„	vierte	.....	„ fourth	.....	„ quatrième
—	5te	„	fünfte	.....	„ fifth	.....	„ cinquième
—	6te	„	sechste	.....	„ sixth	.....	„ sixième
—	7de	„	siebente	.....	„ seventh	.....	„ septième
—	8de	„	achte	.....	„ eighth	.....	„ huitième
—	9de	„	neunte	.....	„ ninth	.....	„ neuvième
—	10de	„	zehnte	.....	„ tenth	.....	„ dixième
—	11te	„	elfte	.....	„ eleventh	.....	„ onzième
—	12te	„	zwölfte	.....	„ twelfth	.....	„ douzième
—	13de	„	dreizehnte	.....	„ thirteenth	.....	„ treizième
—	14de	„	vierzehnte	.....	„ fourteenth	.....	„ quatorzième
—	15de	„	fünfzehnte	.....	„ fifteenth	.....	„ quinzième
—	16de	„	sechzehnte	.....	„ sixteenth	.....	„ seizième
—	17de	„	siebzehnte	.....	„ seventeenth	.....	„ dix-septième
—	18de	„	achtzehnte	.....	„ eighteenth	.....	„ dix-huitième
—	19de	„	neunzehnte	.....	„ nineteenth	.....	„ dix-neuvième
—	20de	„	zwanzigste	.....	„ twentieth	.....	„ vingtième
—	21de	„	ein und zwanzigste	.....	„ twenty-first	.....	„ vingt et unième
—	22de	„	zwei und zwanzigste	.....	„ twenty-second	.....	„ vingt-deuxième
—	23de	„	drei und zwanzigste	.....	„ twenty-third	.....	„ vingt-troisième
—	24de	„	vier und zwanzigste	.....	„ twenty-fourth	.....	„ vingt-quatrième
—	25de	„	fünf und zwanzigste	.....	„ twenty-fifth	.....	„ vingt-cinquième
—	26de	„	sechs und zwanzigste	.....	„ twenty-sixth	.....	„ vingt-sixième
—	27de	„	sieben und zwanzigste	.....	„ twenty-seventh	.....	„ vingt-septième
—	28de	„	acht und zwanzigste	.....	„ twenty-eighth	.....	„ vingt-huitième
—	29de	„	neun und zwanzigste	.....	„ twenty-ninth	.....	„ vingt-neuvième
—	30te	„	dreißigste	.....	„ thirtieth	.....	„ trentième
—	31te	„	ein und dreißigste	.....	„ thirty-first	.....	„ trente et unième
—	40de	„	vierzigste	.....	„ fortieth	.....	„ quarantième
—	50de	„	fünfzigste	.....	„ fiftieth	.....	„ cinquantième
—	60de	„	sechzigste	.....	„ sixtieth	.....	„ soixantième
—	70de	„	siebzigste	.....	„ seventieth	.....	„ soixante-dixième
—	80de	„	achtzigste	.....	„ eightieth	.....	„ quatre-vingtième
—	90de	„	neunzigste	.....	„ ninetieth	.....	„ quatre-vingt-dixième
—	100de	„	hundertste	.....	„ hundredth	.....	„ centième
—	1000de	„	tausendste	.....	„ thousandth	.....	„ millième

Dagenes og Maanedernes Navne, se Side 64.

FORTEGNELSE

OVER

JERNBANE-FAGUDTRYK

PAA

DANSK, TYSK, ENGELSK OG FRANSK

Banelinien.

Spor	das Gleis
Enkeltsporet Strækning	eingleisige Strecke
Dobbeltsporet Strækning	doppelgleisige Strecke
Sporvidde	die Spurweite
Sporafstand	die Gleisentfernung
Skinne	die Schiene
Skinnestreng	der Schienenstrang
Skinnehoved	der Schienenkopf
Skinnekrop	der Schienenkörper
Skinnefod	der Schienenfuss
Laske	die Lasche
Vinkellaske	die Winkellasche
Bolt (Skruebolt)	der Bolzen
Møtrik	die Schraubenmutter
Stolskinne	die Stuhlschiene
Skinnestol	der Schienenstuhl
Kile	der Keil
Fast Stød	fester Stoss
Svævende Stød	schwebender Stoss
Nærmeste Skinne	die Nachbarschiene
Fjerneste Skinne	die weiter liegende Schiene
Spillerum	der Spielraum
Udvidelse	die Erweiterung
Slaget	der Schlag
Skinnesøm	der Hakenägel
Skinneskrue	die Schienenschraube
Indklinkning	die Einkerbung
Underlagsplade	die Unterlagsplatte
Langsvelle	die Langschwelle
Tværsvelle	die Querschwelle
Imprægneret Svelle	die imprägnirte Schwelle
Jernoverbygning	der eiserne Oberbau
Heldning	die Neigung
Indsnit	der Einschnitt
Ballast	der Ballast
Understopning	das Stopfen
Banelegeme	der Bahnkörper
Skraaning	die Böschung
Grøft	der Graben
Levende Hegn	die Einfriedigung

Die Bahnlinie.

The railroad.

track	la voie
section with single track	la section à voie unique
section with double track	la section à double voie
gauge of the track	l'écartement de la voie (m.)
space between the tracks	l'entre-voie (f.)
rail	le rail
the right and the left rail	la file de rail
top of rail	le champignon
body of rail	le corps
bottom of rail	le patin
fishplate	l'éclisse (f.)
square fishplate	l'éclisse cornière (f.)
bolt	le boulon à vis
nut	l'écrou (m.)
double headed rail	le rail à double champignon
rail chair	le coussinet
key	le coin
resting rail joint	le joint appuyé
overhanging rail joint	le joint en porte-à-faux
nearest rail	le rail d'amont
farthest rail	le rail d'aval
clearance	le jeu
extension	la dilatation
stroke	la secousse, le choc
railroad-spike	le crampon
rail-screw	le tire-fond
insertion	l'entaillage (m.)
bed-plate	la selle
switch-tie	la longrine
cross-tie	la traverse
impregnated tie	la traverse préparée
iron superstructure	la voie métallique
slanting, incline	l'inclinaison (f.)
incision	l'entaille (f.)
ballast, gravel	le ballast
packing up	le bourrage
road-bed	le corps de la voie
incline, slanting side	le talus
ditch	le fossé
fence (quickset-hedge)	la clôture vive

La ligne.

Staaltraadshegn	die Draht-Einfriedigung
Slagbom	der Schlagbaum
Led	das Heckthor, der Schranken
Telegrafpæl	der Telegraphenpfehl
Telegraftraad	der Telegraphendraht
Blokledning	die Blockleitung
Sneskærm	die Hürde
Snedrive	die Schneewehe
Stigning	die Steigung
Fald	die Neigung
Faldviser	der Neigungszeiger
Stigningsforhold	die Steigungsverhältnisse
Fald af 1:100	die Neigung von 1:100
Horizontal Strækning mellem to Stigninger	die horizontale Strecke zwischen zwei Steigungen
Horizontal Strækning mellem Stigning og Fald	die horizontale Strecke zwischen Steigung und Neigung
Dæmning	der Damm
Gennemskæring	der Durchschnitt, -stich
Dæmningsbrud	der Dammbruch
Lige Strækning	grade Strecke
Kurve	die Kurve
Sporforhøjelse	die Ueberhöhung
Krumningsforhold	die Krümmungsverhältnisse
Skarp Kurve	die scharfe Kurve
Udveksle en Skinne	eine Schiene auswechseln
Skinnevandring	die Schienenwanderung
Sporskæring	die Bahnkreuzung
Sporskifte	die Weiche
Tunge	die Zunge
Hjertestykke	das Herzstück
Tvangskinne	die Zwangsschiene
Køreskinne	die Fahrschiene
Sporskiftestang	der Weichenhebel
Sporskiftetek	der Weichenbock
Traadtræk	der Drahtzug
Banevogterklokke	die Bahnwärterglocke
Banepersonale	das Bahnpersonal
Banevogter	der Bahnwärter
Ledvogter	der Schrankenwärter
Kolonnemandskab	das Streckenpersonal
Adhæsionsbane	die Adhäsionsbahn
Tandstangsbane	die Zahnradbahn
Traadtovsbane	die Drahtseilbahn
Smalsporet Bane	die Schmalspurbahn

wire-fence	la clôture en fil de fer
lowering gate	la barrière à lisse
gate	la barrière à ventail
telegraph-pole	le poteau télégraphique
telegraph-wire	le conducteur, la conduite
block-wire-line	la conduite de l'appareil de block
snowfence	le paraneige
snowdrift	l'avalanche (f.)
up grade	la rampe
down grade	la pente
grade indicator	l'indicateur de déclivité (m.)
grades proportion	les conditions de rampe
down grade 1:100	la déclivité de 0 m. 01 par mètre
level road between two hills	le palier
level road between an up and a down grade	le dos-d'âne
embankment	le remblai
intersection	le déblai
demolished embankment	l'éboulement de remblai (m.)
straight section	l'alignement droit (m.)
curve	la courbe
track raising	la surélévation, le surhaussement
proportion of curvity	les conditions de courbure
sharp curve	la courbe raide
replace a rail	enlever un rail
rail-motion	le glissement des rails
track intersection	la traversée
switch	l'aiguille (f.), le changement
tongue	le rail mobile
frog	le croisement
guard-rail	le contre-rail
main-rail	le rail de roulement
switch-lever	le levier de manoeuvre
switch-lever-stand	la boîte de manoeuvre
interlocking-wire	la câble de transmission
railroad-watchmans signal bell	le timbre électrique
railroad-employes	les agents de la route
railroad-watchman	le garde-ligne
gatekeeper	le garde-barrière
sectionmen	les hommes d'équipe
adhesion-railway	le chemin de fer à simple adhérence
toothgeared road	le chemin de fer à crémaillère
cable-railway	le chemin de fer funiculaire
narrow-gauge-railway	le chemin de fer à voie étroite

Overkørsel	der Bahnübergang
Viadukt	die Bahnüberführung, der Viadukt
Ringbane	die Ringbahn
Havnebane	die Hafenbahn
Dampfærge	die Dampfähre

Driftsmateriellet.

Lokomotiv.

Skorsten	der Schornstein
Røg	der Rauch
Gnist	der Funke, Funken
Røgstammer	die Rauchkammer
Kedel	der Kessel
Rørvæg	die Siederohrwand
Kedelrør	das Siederrohr
Fyrkasse	der Feuerkasten
Rist	der Rost
Ristestang	der Roststab
Askekasse	der Aschkasten
Førerhus	das Führerhaus
Styring	die Steuerung
Regulator	der Regulator
Dampfløjte	die Dampfpeife
lang Tone	langer Pfiff
kort Tone	kurzer Pfiff
Sikkerhedsventil	das Sicherheitsventil
Dom	der Dampfdom
Sandkasse	der Sandkasten
Træbeklædning	die Holzbekleidung
Filt	der Filz
Lokomotivlanterne	die Lokomotivlanterne
Banerømmer	der Schienenräumer
Drivhjul	das Treibrad
Kobbelhjul	das Kuppelrad
Løbehjul	das Laufrad
Nav	die Nabe
Hjulring	die Radfelge
Bandage	der Radreif
Hjulflange	der Spurkranz
Bandagebrud	der Radreifenbruch
Aksel	die Achse
Akselgaffel	die Achsgabel
Hjulstand	der Radstand
Krumtapaksel	die Kurbelachse
Varmløben Aksel	die wärmelaufene Achse

Das Betriebsmateriel.

Die Lokomotive.

passage for carriages	le passage à niveau
viaduct	le viaduc
circular railroad	le chemin de fer de ceinture
harbour railroad	le chemin de fer de port
steam ferry-boat	le bac à vapeur

The traffic-stock.

The locomotive.

smokestack	la cheminée
smoke	la fumée
spark	la flammèche
smoke-box	la boîte à fumée
boiler	la chaudière
tube plate	la plaque tubulaire
boiler tube	le tube
firebox	le foyer
grate	le gril, la grille
grate bar	le barreau de grille
ashpan	le cendrier
drivers cab	la cabine
the valve-gear	la distribution
throttle-valve	le régulateur
steam whistle	le sifflet à vapeur
long tone	coup allongé
short tone	coup bref
safety-valve	la soupape de sûreté
steam-dome	le dôme
sand-box	la boîte à sable
wooden jacket	l'enveloppe en bois (f.)
felt	le feutre
headlight	le fanal
cow-catcher	le chasse-pierres
driving wheel	la roue motrice
coupling wheel	la roue accouplée
trailing wheel	la roue porteuse
hub	le moyeu
rim	la jante
tire	le bandage
wheel-flange	le mentonnet, le boudin, le bourrelet
tire-bursting	le bris de bandage
axle	l'essieu (m.)
axlebox-guard	la fourche d'essieu
wheel-base	l'empattement (m.)
crank-axle	l'essieu coudé (m.)
hot journal	l'essieu chauffé (m.)

Le matériel roulant.

La locomotive, la machine.

Krumtap	der Kurbelzapfen
Drivstang	die Treibstange
Kobbelstang	die Kuppelstange
Krydshoved	der Kreuzkopf
Parallel	die Kulisse
Stempel	der Kolben
Stempelstang	die Kolbenstange
Stempelslag	der Kolbenhub
Stopbøsning	die Stopfbüchse
Cylinder	der Cylinder
Glider	der Schieber
Ekspansionsgrad	der Expansionsgrad
Adhæsionsvægt	das Adhæsionsgewicht
Kedelsten	der Kesselstein
Slingren	das Schwanken
Hoppen	das Hüpfen
Vuggen	das Schwingen
Lokomotivfører	der Lokomotivführer
Fyrbøder	der Heizer

Tender.

Tendermaskine	die Tendermaschine
Vandkasse	der Wasserkasten

Vogne.

Personvogn	der Personenvagen
Sovevogn	der Schlafwagen
Godsvogn	der Güterwagen
Postvogn	der Postwagen
Bagagevogn	der Gepäckwagen
Kreaturvogn	der Viehwagen
Hestevogn	der Pferdewagen
Luksus-Hestevogn	der Luxus-Pferdewagen
Tømmervogn	der Schemelwagen
Beskyttelsesvogn	der Schutzwagen
Afkølingsvogn	der Kühlwagen
Sneplov	der Schneepflug
Hjulaksel	die Achse
Akselgaffel	der Achsgabel
Lager	der Lagerfutter, die Lagerschale

Fjeder	der Tragfeder
Fjederbuk	die Tragfederstütze
Fjederplade	die Tragfederplatte
Fjederhængsel	das Tragfederhængsel

Der Tender.

die Tendermaschine
der Wasserkasten

Wagen.

der Personenvagen
der Schlafwagen
der Güterwagen
der Postwagen
der Gepäckwagen
der Viehwagen
der Pferdewagen
der Luxus-Pferdewagen
der Schemelwagen
der Schutzwagen
der Kühlwagen
der Schneepflug
die Achse
der Achsgabel
der Lagerfutter, die Lagerschale
der Tragfeder
die Tragfederstütze
die Tragfederplatte
das Tragfederhængsel

crank-pin	la manivelle
connecting rod	la bielle motrice
coupling rod	la bielle d'accouplement
crosshead	la crosse
slide-bar	la coulisse
piston	le piston
piston-rod	la tige
piston-stroke	le coup de piston
stuffing box gland	la boîte à bourrage
cylinder	le cylindre
slide-valve	le tiroir
ratio of expansion	le degré de détente
adhesion weight	le poids adhérent
incrustation	les dépôts incrustants
vibration	le lacet
jumping	le galop
rocking	le balancement
engine driver	le mécanicien, le machiniste
locomotive fireman	le chauffeur

The tender.

shunting-engine	la machine-tender
water-tank	la caisse à eau

Cars.

passenger-car	la voiture à voyageurs
sleeping-car	le wagon-lit
freighth-car	le wagon à marchandises
mail-car	le wagon-poste
luggage-van	le fourgon
stock-car	le wagon à bestiaux
horse-car	le wagon-cavalier, wagon-écurie
palace horse-car	le wagon-boxe
timber-car	la plate-forme
idler	le wagon-allonge
refrigerator-car	le wagon-glacière
snowplough	le chasse-neige
wheel-axle	l'essieu
axle-guard	la plaque de garde
axle-bearing	la boîte à graisse, la boîte de graissage
spring	le ressort de suspension
spring-bracket	le support
spring-plate	le lame de ressort
spring-hanger	la menotte

Le tender.

la machine-tender
la caisse à eau

Wagons.

la voiture à voyageurs
le wagon-lit
le wagon à marchandises
le wagon-poste
le fourgon
le wagon à bestiaux
le wagon-cavalier, wagon-écurie
le wagon-boxe
la plate-forme
le wagon-allonge
le wagon-glacière
le chasse-neige
l'essieu
la plaque de garde
la boîte à graisse, la boîte de graissage
le ressort de suspension
le support
le lame de ressort
la menotte

Fjederbolt	der Tragfederbolzen
Buffer	der Buffer
Bufferplanke	die Kopfschwelle
Bufferhylster	das Buffergehäuse
Buffercylinder	der Bufferstösser, der Buffercylinder
Bufferplade	die Bufferplatte
Bufferstang	die Bufferstange
Bufferskive	die Bufferscheibe
Bufferfjeder	der Bufferfeder
Trækkrog	der Zughaken
Trækstang	die Zugstange
Trækstangsmuffe	die Zugstangen-Hülse
Skruekobling	die Schraubenkuppelung
Bøjle til Skruekoblingen	der Schraubenkuppelungs-Bügel
Laske til Skruekoblingen	das Schraubenkuppelungs-Hängeeisen
Koblingsskrue	die Schraubenkuppelungs-Spindel
Sikkerhedskobling	die Zugkette
Længdedrager	die Langstrebe
Tværdrager	die Mittelschwelle
Fodtrin	der Fusstritt
Løbebræt	das Laufbrett
Bremse	die Bremse
Vakuumbremse	die Vakuumbremse
Skruebremse	die Spindelbremse
Lufttrykbremse	die Druckluftbremse
Koblingsslange	der Kuppelungsschlauch
Bremsesving	die Bremskurbel
Bremsekrue	die Bremsspindel
Bremseaksel	die Bremswelle
Bremseklods	der Bremsklotz
Bremseko	der Bremsschuh
Bremsekupé	der Bremsabteil
Dampopvarmning	die Dampfheizung
Varmeslange	der Heizschlauch
Stjernejul	das Speichenrad
Skivejul	das Scheibenrad
Vognkasse	der Wagenkasten
Gulv	der Wagenboden
Loft	die Decke
Væg	die Wand
Sidevæg	die Seitenwand
Endevæg	die Stirnwand
Lem	die Fallthür
Vrideskammel, Truck	der Drehschemel, der Truck

spring-bolt	la boulon de ressort
buffer	le tampon, le buttoir
buffer beam	la traverse extrême
buffer rod-guide	le boisseau
buffer cylinder	le cylindre de tampon
buffer plate	le piston de tampon
buffer rod	la tige de tampon
buffer washer	le rouet de tampon
buffer spring	le ressort de tampon
drawbar-hook	le crochet d'attelage
drawbar	la barre d'attelage
drawbar-coupling	le manchon de la barre d'attelage
screw-coupling	le tendeur à vis
buckle for the screw-coupling	la bride du tendeur à vis
hanger for screw-coupling	l'éclisse du tendeur à vis (f.)
coupling-screw	le vis de tendeur
safety-coupling	la chaîne de sureté
longitudinal-beam	le longéron
cross-beam	la transversale
footstep	le marche-pied
footboard	le marche-pied continu
brake	le frein
wacuum-brake	le frein à vide
screw-brake-spindle	le frein à vis
air-pressure-brake	le frein à air comprimé
coupling-hose	le boyau d'accouplement
brake hand-crank	la manivelle
screw-brake-spindle	le vis de frein
brake shaft	l'arbre de frein
brake-block	le sabot
brake-shoe	le sabot
brake-compartment	la vigie
steam-heating	le chauffage à vapeur
coupling hose for heating pipes	le boyau de chauffage
wheel with spokes	le hérisson
plate-wheel	la roue pleine
car-body	la caisse
floor	le plancher
ceiling	le plafond
wall	la paroi
side-wall	la paroi latérale
end-wall	la paroi d'arrière
sliding-shutters	le battant
truck, bogie	la traverse mobile, la traverse à pivot

Gasbeholder	der Gasbehälter
Fyldning af Beholderen	die Füllung des Behälters
Trykmaaler	der Druckmesser
Kupé	der Abteil
Sidegang	der Seitengang
Sæde	der Sitz
Armlæn	die Armlehne
Ryglæn	die Rückenlehne
Polster	das Polster
Pude	das Kissen
Næt	das Netz
Dør	die Thür
Vindue	das Fenster
Rude	die Fensterscheibe
Sidevindue	das Seitenfenster
Vinduesaabning	die Fensteröffnung
Vinduesramme	der Fensterrahmen
Vinduesfals	die Fensterfuge
Vinduesrem	der Fensterriemen
Gardin	der Vorhang
Laas	das Schloss
Skilt	das Schild
Damekupé	„Frauen“
Rygekupé	„Raucher“
„Ikke Rygere“	„Nichtraucher“
Hjørnestolpe	die Kasten-Ecksäule
Dørstolpe	die Thürsäule
Endeffæl	die Stirnwand
Sideffæl	die Seitenwand
Dørfløj	der Thürflügel
Rigel	der Riegel
Krampe	der Kloben
Haandtag	der Handgriff
Vandliste	die Gesimsliste, die Regenliste
Skydedør	die Schiebethür
Bundplanke	das Fussbodenbrett
Loftsbræt	das Deckenbrett
Signalholder	die Signalstütze
Togline	die Zugleine
Presenning	die Wagendecke
Gitter	das Vorsatzgitter
Gaslampe	die Gaslampe
Olielampe	die Oellampe
Elektrisk Belysning	elektrische Beleuchtung

gas-receiver	le cylindre-reservoir à gaz
filling up the receiver	l'approvisionnement du cylindre (m.)
pressure-gauge	l'indicateur de pression (m.)
compartment	le compartiment
side-walk	le couloir
seat	la banquette, le siège
armrest	l'accotoir (m.)
chair-back	le dossier
cushion	le capitonnage
pillow	l'coussin
rack	le filet
door	la portière
window	la fenêtre
glass-pane	la glace
side-window	la glace de custode
window-opening	la baie de la fenêtre
window-frame	le châssis de glace
window-groove	la coulisse de la fenêtre
window-band	le tirant de glace
curtain	le rideau
lock	la serrure
signboard	la plaque
ladies compartment	„dames“
smoking-compartment	„fumeurs“
no smoking	„défense de fumer“
corner-post	le poteau cornier
doorpost	le poteau de porte
end-board	la planche extrême
side-board	la planche cornière
one half of a folding-door	le vantail
door-bolt	le verrou
stable, cramp	la crampe
handle	la poignée
side-gutter	la moulure de chambranle
sliding-door	la porte à coulisse
bottom-plank, floor-board	l'enfonçure (f.)
ceiling-board	la planche de plafond
signal-bracket	le porte-signal
signal-chord	la corde de sûreté
canvas-cover	la bâche
grate	la grille
gas-lamp	la lampe à gaz
oil-lamp	la lampe à huile
electrical light	la lumière électrique

Stationsanlæg.

Banegaard	der Bahnhof
Station	die Station
Holdeplads	die Haltestelle
Endestation	die Endstation
Mellemstation	die Zwischenstation
Knudestation	die Knotenstation
Stationsbygning	das Bahnhofsgebäude
Vestibule	das Vestibule, die Vorhalle
Billetkontor	die Fahrkartenausgabe
Rejsegodsekspedition	die Gepäckabfertigung
Garderobe	die Garderobe
Depot for fundne Sager	das Fundbureau
Ventesal	der Wartesaal
Hal	die Halle
Perron	der Bahnsteig
Mellemperron	der Zwischenbahnsteig
Tverperron	der Querbahnsteig
Tunnel	der Tunnel
Retirade	der Abort
Pissoir	das Pissoir
Elevator	der Aufzug
Privattelegram	die Privatdepeche
Tjensttelegram	die Dienstdepeche
Skriveapparat	die Schreibmaschine
Hestekomagnet	der Hufeisenmagnet
Gren	der Zweig
Bevikling	die Bewickelung
Induktionsstrøm	der Induktionsstrom
Lynafleder	der Blitzableiter
Ilgodsekspedition	die Eilgut-Abfertigungsstelle
Varehus	die Güterschuppe
Rampe	die Rampe
Brovægt	die Brückenwage
Kran	der Kran
Vognbestilling	die Wagenbestellung
Vognrekvisition	die Wagenrekvisition
Vognfordeler	der Wagendisponent
Vognmangel	der Wagenmangel
Gensidig Vognbenyttelse	die gegenseitige Wagenbenutzung
Paalæsning	die Verladung

Railway-station.

railway-station	la gare
station	la station
way-station	la halte, l'arrêt (m.)
terminal-station	la gare terminale
intermediate-station	la station intermédiaire
railroad-junction	la gare de bifurcation
station-building	le bâtiment des voyageurs
vestibule	le vestibule, la salle des pas perdus
ticket-office	la distribution des billets, le guichet
baggage-room	le bureau d'enregistrement des bagages
toilet-room	le dépôt des bagages
lost and found office	le dépôt des objets trouvés
waiting-room	la salle d'attente
hall	la halle couverte
platform	le quai, le trottoir
middle platform	le quai du milieu
transverse platform	le quai transversal
tunnel	le tunnel
W. C.	le cabinet d'aisance
urinal	l'urinoir (m.)
elevator	l'ascenseur (m.)
private telegram	la dépêche privée
official telegram	la dépêche de service
recorder	le récepteur
horseshoe-magnet	l'électro-aimant en forme de fer à cheval (m.)
pole	la branche
insulation	la bobine
induction current	le courant induit
lightning-rod	le paratonnère
express-office	le bureau de la messagerie
freight-depot	le hangar aux marchandises
chute	la rampe
weigh-bridge	la bascule à wagon
crane	la grue
order for cars	la demande de wagons
requisition for cars	la demande de matériel
car distributor	le bureau-répartiteur
car-shortage	la pénurie du matériel
mutual use of cars	l'emploi réciproque du matériel roulant (m.)
loading	le chargement

Établissements de gare.

Aflæsning	die Entladung
Omlæsning	die Umladung
Profil for det frie Rum	das Profil für den freien Raum
Læsseprofil	das Ladeprofil
Konstruktionsprofil	das Konstruktionsprofil
Rangerbevægelse	die Rangirbewegung
Rangering med Tov	die Rangirung mit Tau
Rangering paa Fald	die Rangirung auf Neigung, Gefälle
Stoppeklovs	der Hemmschuh
Bevægelig Stoppebom	der Rollschuh
Fast Stoppeindretning	die feste Gleisvorlage
Vogn i Drift	der Wagen in Bewegung
Hovedspor	das Hauptgleis
Sidespor	das Nebengleis
Forbindelsesspor	das Verbindungsgleis
Togvej	die Fahrstrasse
Sporskifte	die Weiche
Drejeskive	die Drehscheibe
Skydebro	die Schiebebühne
Sporskifter	der Weichensteller
Sporskiftehytte	das Weichenstellerhäuschen
Signalhorn	das Signalhorn
Knaldsignal	das Knall-Halte-Signale
Mastesignal	das Mastsignal
Signalvinge	der Signalarm
Vandkran	der Wasserkran
Vandcisterne	der Wasserbehälter
Kulgaard	der Kohlenhof
Fyrgrav	der Feuergraben
Lokomotivremise	der Lokomotivschuppen
Vognremise	der Wagenschuppen
Værksted	die Werkstätte
Opholdslokale	der Aufenthaltsraum
Overnatningslokale	der Uebernachtungsraum
Tørrestue	der Trockenraum
Oplagsplads	der Aufbewahrungsort

Togtjenesten.

Eksprestog	der Expresszug
Hurtigtog	der Schnellzug
Persontog	der Personenzug
Blandet Tog	gemischter Zug

Der Zugdienst.

unloading	le déchargement
reloading	le rechargement
clearance-profile	le gabarit des ouvrages d'art
profile for loading	le gabarit de chargement
profile for construction	le gabarit du matériel roulant
switching-movement	la manoeuvre
switching by rope	la manoeuvre à la prolonge
switching on incline	le triage par la gravité
check-block	le taquet mobile
movable check-beam	l'arrêt mobile
fixed buffers	l'heurtoire (m.)
car in motion	le wagon échappé
main-track	la voie principale
side-track	la voie déviée
connecting-track	la raccordement
train-road	le trajet du train
switch	le changement de voie, l'aiguille (f.)
turntable	la plaque tournante
transfer-table	le transbordeur
switchtender	l'aiguilleur (m.)
switchtenders house	la guérite de l'aiguilleur
signal-horn	la corne
torpedo	le signal pétard
semaphore-signal	le sémaphore
signal-arm	la palette
water-crane	la grue hydraulique
water-tank	le chateau d'eau
coal-yard	le parc aux charbons
ash-pit	la fosse à piquer le feu
round-house	la remise à locomotives
car-barn	la remise à voitures
workshop	l'atelier (m.)
sitting-room	le corps de garde
sleeping-room	le dortoir
drying-room	le vestiaire
storage-yard	le chantier

Train-service.

express-train	le train de grande vitesse
fast-train	le train express
passenger-train	le train de voyageurs
combination-train	le train mixte

Le service de train.

Godstog	der Güterzug
Lokaltog	der Lokalzug
Særtog	der Sonderzug
Arbejdstog	der Arbeitszug
Ballasttog	der Ballastzug
Togmaskine	die Zugmaschine
Forspandsmaskine	die Vorspannmaschine
Afgive Forspand	Vorspann abgeben
Køre med Tenderen foran	mit Tender voranzufahren
Skyde et Tog	einen Zug schieben
Tom Maskine	die leere Maschine
Maskine under Damp	die Maschine unter Dampf
Hjælpermaskine	die Hilfsmaschine
Trækkekraft	die Zugkraft
Rangermaskine	die Rangiermaschine
Igangsætning	das Ingangsetzen
Fart	die Fahrt
Mindske Farten	die Fahrt verringern
Forøge Farten	die Fahrt beschleunigen
Togforsinkelse	die Zugverspätung
Toget er 10 Minutter forsinket	der Zug hat 10 Minuten Verspätung
Togkrydsning	die Zugkreuzung
Tog 20 krydser Tog 27	Zug 20 kreuzt Zug 27
Krydsningsforlæggelse	die Kreuzungsverlegung
Togoverhaling	die Zugüberholung
Toginterval	der Zugabstand
Togsammenstød	der Zugzusammenstoß
Køre paa venstre Spor	auf dem linken Gleise fahren
Køre paa modsat Spor	auf dem verkehrten Gleise fahren
Køre paa fri Bane	auf freier Strecke fahren
Sporafløb	die Entgleisung
Bringe paa Spor	aufgleisen
Udrangere en Vogn	einen Wagen aussetzen
Tilkoble	zusammenkuppeln
Frakoble	loskuppeln
Koblingsbrud	der Kuppelungsbruch
Dele et Tog	einen Zug zu teilen
Togdel	der Teil eines Zuges
Togenes Ventetider	die Wartezeiten der Züge
Billettering	die Prüfung der Fahrkarten
Kupere	durchlochen
Kuperingsaks	die Lochzange
Togrekvisitter	die Zuggeräte
Signalfløjte	die Signalpfeife

freight-train	le train de marchandises
suburban-train	le train de banlieue
special-train	le train spécial
work-train	le train de la route
gravel-train	le train de balastage
rail-road-engine	la locomotive du train
double header	la machine d'allège
to give double-header	alléger un train
backing up	marcher le tender en avant
to push a train	pousser un train
empty engine	la machine de gare, le coucou
engine with steam up	la locomotive en feu
auxiliary-engine	la machine de secours
traction-power	la puissance
shunting-engine	la machine de gare, le coucou
starting	la mise en marche
run, speed	la marche
to slow down	ralentir la marche
to increase the speed	augmenter la marche
train-delay	le retard du train
the train is delayed 10 minutes	le train est en retard de 10 minutes
passing of trains	le croisement
train 20 passes train 27	20 croise 27
changing of passing-point	le changement du croisement
overhauling of a train	le dépassement d' un train
interval between trains	l'espacement des trains (m.)
train-collision	le choc de deux trains
to drive on the left track	se donner la droite
to drive on the opposite track	circuler à contre voie
to run on the clear track	circuler en pleine voie
track-jumping	le déraillement
to put on the track	remettre sur la voie
to cut out a car	enlever un wagon
to hook up	atteler
to unhook	decrocher
breaking of a coupler	la rupture d'attelage
to divide a train	scinder un train
section of a train	la rame
the trainsstops	les délais d'attente des trains (m.)
inspection of tickets	le contrôle
punching	entailler le billet
ticket-punch	l'emporte-pièce (m.), la pince
train-outfit	le petit matériel des trains
signal-whistle	le sifflet à main

Signallygte	die Signallaterne
Signalflag	die Signalfahne
Signalskive	die Signalscheibe
Lægekasse	der Rettungskasten
Dunkraft	die Hebewinde
Køreplan	der Fahrplan
Notitsbog	das Notitsbuch
Optage Rapport over	Bericht erstatten
Fortegnelse	das Verzeichnis
Instruks	die Verfügung
Rejse	die Reise
Stige ind i en Vogn	einsteigen
Stige ud af en Vogn	aussteigen
Slutbremse	die Schlussbremse
Ilgodsvogn	der Eilgutwagen
Stykgodsvogn	der Stückgutwagen
Kursvogn	der Kurswagen
Vognladning	die Wagenladung
Driftsstandsning	die Betriebsstörung

Expeditionstjenesten.

Enkeltbillet	die einfache Fahrkarte
Dobbeltbillet	die Rückfahrkarte
Barnebillet	die Kinderfahrkarte
Rundrejsebillet	das Fahrscheinheft
Fripas	der Freischein
Tillægsbillet	die Zuschlagfahrkarte
Hundebillet	die Hundekarte
Nummer	die Nummer
Datostempel	der Tagesstempel
Gyldighedsfrist	die Gültigkeitsdauer
Afbrydelse af Rejsen	die Fahrunterbrechung
Billetskab	der Fahrkartenschrank
Rejsegods	das Gepäck
Overvægt	das Uebergewicht
Garantibevis	das Gepäckschein
Stamme	der Stamm zum Gepäckschein
Tallong	die Packmeisterkarte
Haandbagage	das Handgepäck
Fragtbrev	der Frachtbrief
Duplikat-Fragtbrev	das Frachtbrief-Duplikat

Der Expeditions-Dienst.

signal-lantern	la lanterne
signal-flag	le drapeau de signal
signal-disk	le disque
medicine-chest	la boîte de secours
screw-jack	l'engin (m.)
time-table, schedule	l'itinéraire (m.), l'horaire (m.)
notebook	le calepin, le carnet
to make up report about	dresser un procès-verbal
register	le bordereau
instruction	la consigne
journey, trip	le trajet
to step into a car	monter en voiture
to alight from a car	descendre de voiture
rear-end-brake	le frein de queue
express-goods-car	le wagon-messageries
car for piece-goods	le wagon à petites marchandises
reutening car	le wagon en transbordement
car-load	le chargement complet
suspension of traffic	la suspension du trafic

Forwarding-service.

single ticket	le billet simple
return-ticket	le billet d'aller et retour
childrens ticket	le billet d'enfant
round-journey-ticket	le billet circulaire
free-pass	le permis de circulation, le permis de libre parcours
additional-ticket	le billet supplémentaire
dog-ticket	le billet pour chiens
number	le numero (de serie, d'ordre)
date-stamp	le timbre à date
limitation	la durée de validité
break of the journey	l'interruption du voyage (f.)
ticket-locker	le casier à billets
baggage	les effets (m.) le petit bagage
excess-weight	l'excédant (m.)
written guarantee	le bulletin de bagage
stub	la souche
baggage-mens check	la feuille de route
hand-baggage	le bagage à main
way-bill	la lettre de voiture
duplicate waybill	le double

Le service d'expédition.

Rubrik	die Rubrik
Fragtseddel	die Frachtgutkarte
Afsender	der Absender
Modtager	der Empfänger
Mærke	die Marke
Bruttovægt	das Bruttogewicht
Nettovægt	das Nettogewicht
Plaster	die Etikette
Erlagt Fragt	der gehobene Frankatur
Henvist til Betaling	zur Einkassierung überwiesen
Efterkrav	die Nachnahme
Efterkravsfølgeseddel	die Nachnahmebegleit-Schein
Skrevet med Bogstaver	in Buchstaben
Afsenderens Frankaturpaategning	der Frankaturvermerk des Absenders
Fragtsats	der Tarifsatz
Kvittering	die Kvittung
Leveringsfrist	die Lieferzeit
Deklaration	die Deklaration
Presenningleje	die Deckmiete
Afhentning	die Anfuhr
Tilbringning	die Abfuhr
Toldvæsen	die Zollbehörde
Toldembedsmænd	der Zollbeamte, der Steuerbeamte
Toldlukke	der Zollverschluss
Overkomplet Gods	das überzählige Gut
Manglende Gods	das fehlende Gut
Fremlysning	die Bekanntmachung
Efterlysning	die Nachforschung
Afregning	die Abrechnung

rubric	la case
freight-ticket	la feuille de route
consigner	l'expéditeur (m.)
consignee	le destinataire
stamp	la marque
brute weight	le poids brut
net weight	le poids net
label	l'étiquette (f.)
prepaid freight	le port payé
assigned for payment	le port dû
C O D (cash on delivery)	le remboursement
C O D-ticket	l'avis de remboursement m.)
written with letters	en toutes lettres
the signature for pre-payment of the dispatcher	la prescription de l'expéditeur quant à l'affranchissement
freight-rate	la taxe
receipt, recipe	le récépissé
respite of delivery	le délai de livraison
declaration, statement	la feuille de service
renting of canvascovering	la location des bâches
calling for	la prise à domicile
delivery	la remise à domicile
custom, revenue-departement	la douane
officer of the custom, revenueofficer	le douanier
custom-locker	le cadenas de douane
goods in excess	la marchandise en trop
goods short	la marchandise manquante
advertising	l'avis d'en trop (m.)
inquiry	l'avis de manquant (m.)
final bill	le compte

Dansk	Tysk	Engelsk	Fransk
Mandag	Montag	Monday	Lundi
Tirsdag	Dienstag	Tuesday	Mardi
Onsdag	Mittwoch	Wednesday	Mercredi
Torsdag	Donnerstag	Thursday	Jeudi
Fredag	Freitag	Friday	Vendredi
Lørdag	Sonnabend Samstag	Saturday	Samedi
Søndag	Sonntag	Sunday	Dimanche

Januar	Januar	January	Janvier
Februar	Februar	February	Février
Marts	März	March	Mars
April	April	April	Avril
Maj	Mai	May	Mai
Juni	Juni	June	Juin
Juli	Juli	July	Juillet
August	August	August	Août
September	September	September	Septembre
Oktober	October	October	Octobre
November	November	November	Novembre
December	Dezember	December	Décembre